

FUJICA **Single-8** Z450



Owner's Manual

This booklet has been prepared to show you how to use the **FUJICA Single-8 Z450** correctly. Please read it over carefully.

Gebrauchsanleitung

Diese Anleitung soll Ihnen helfen, Ihre neue **FUJICA Single-8 Z450** kennenzulernen, damit Sie alle Vorteile dieses Gerätes ausnutzen können. Lesen Sie sich diese Anweisung sorgfältig durch.

Mode d'emploi

Le but de ce livret est de vous initier à l'emploi correct de votre **FUJICA Single-8 Z450**. Lisez-le attentivement.

Manual de instrucciones

Se ha preparado este folleto para enseñarle cómo utilizar el **FUJICA Single-8 Z450** correctamente. Sírvase leerlo atentamente.

FUJI FILM



- ① Carrying Case
Tragetasche für Kamera und Zubehör
Mallette
Estuche para transporte
- ② Soft Case
Weichlederbeutel
Sac Souple
Funda flexible
- ③ Lens Hood
Sonnenblende
Parasoleil
Parasol para el objetivo

- ④ Close-up Lens
Vorsatzlinse für Nahaufnahmen
Bonnette pour Gros Plans
Objetivo para primeros planos
Eye Cup
Augenmuschel
Oculaire de goma
- ⑤ Remote Control Switch
Fernsteuerung
Interrupteur à Distance
Interruptor de control remoto

- ⑦ Hand Strap
Handschlaufe
Dragonne
Correa de mano
- ⑧ LBA-12A T Filter
LBA-12A T Filter
Filtre Correcteur de Lumière LBA-12A T
Filtro LBA-12A T, compensador de luz
- ⑨ LBB-12A T Filter
LBB-12A T Filter
Filtre Correcteur de Lumière LBB-12A T
Filtro LBB-12A T, compensador de luz

CONTENTS

Foreword	2
Names and Functions of Parts	4
Specifications	8
Basic Operations	12
Part I, Fundamentals	16
How to Load the Batteries	16
How to Load the Cartridge	18
Before Shooting	20
You are Now Ready to Shoot	24
Zooming	34
After Shooting	36
Part II, Advanced Techniques	38
How to Make Effective Use of the Variable Shutter	38
How to Make Effective Use of the	
Film Rewind Feature	42
How to Achieve Precise Exposure	46
How to Make Effective Use of the Different	
Shooting Speeds	48
Shooting by Remote Control	50
Optional Accessories	51
Films and Lights	52
For Better Movies	54

TABLE DES MATIERES

Introduction	2
Dénomination et fonction des éléments	6
Caractéristiques	10
Opérations de base	12
1ère partie: Opérations fondamentales	16
Comment charger les piles	17
Comment charger la cassette	18
Avant le tournage	20
Vous êtes prêt à tourner	25
Le zoom	34
Après le tournage	36
2ème partie: Techniques élaborées	38
Comment se servir efficacement de l'obturateur	
variable	38
Comment se servir efficacement du rembobinage	42
Comment réaliser des expositions précises	46
Comment se servir efficacement des différentes	
vitesses	49
Tournage par télécommande	50
Accessoires optionnels	51
Films et éclairages	52
Pour de meilleurs films	55

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	2
Bezeichnung und Funktionen der Teile	5
Beschreibung	9
Grundanleitung	12
Teil I, Anleitung für Anfänger	16
Einlegen der Batterien	16
Einlegen der Filmkassette	18
Vor dem Filmen beachten	20
Nun können Sie filmen	24
Zoomen	34
Nach dem Filmen beachten	36
Teil II, Anleitung für Fortgeschrittene	38
So nützt Ihnen die Sektorenblende	38
So nützt Ihnen die Rückspulvorrichtung	42
Die richtige Belichtung	46
Die verschiedenen Filmgänge	48
Fernsteuerung	50
Sonderzubehör	51
Filme und Lichtempfindlichkeiten	52
Tips für bessere Filme	54

INDICE

Prólogo	2
Nombres y funciones de las piezas	7
Características	11
Operaciones básicas	12
Primera parte: Datos fundamentales	16
Como se colocan las pilas	17
Como se coloca la carga de la película	18
Antes de filmar	20
Listo para filmar	25
Zoom	34
Después de filmar	36
Segunda parte: Otros datos técnicos	38
Como usar eficazmente el obturador variable	38
Como usar eficazmente el rebobinado de la	
película	42
Como conseguir una exposición correcta	46
Como usar eficazmente las distintas velocidades	
de filmación	49
Filmación por control remoto	50
Accesorios adicionales	51
Películas y luces	52
Como obtener mejores películas	55

FOREWORD

The **FUJICA Single 8 Z450** is a single-lens reflex camera with a 4X-magnification zoom lens designed for power and manual zooming. Exposure is controlled by a fully automatic through-the-lens electric-eye system equipped with fractional exposure control and electric-eye lock. It also features a variable shutter, film rewind device, and provision for shooting slow-motion movies.

- Be sure to read this manual over carefully so that you can take full advantage of the capabilities of this camera.

Part I of this text discusses the fundamentals and Part II deals with advanced shooting. Thorough acquaintance with the fundamentals is recommended before proceeding to the more advanced techniques.

INTRODUCTION

La **FUJICA Single 8 Z450** est une caméra reflex mono-objectif avec un zoom à grossissement X4, étudié pour être utilisé à la main ou par moteur. L'exposition est réglée par une cellule photo-électrique TTL entièrement automatique, équipée d'un contrôle d'exposition fractionnée et d'un blocage EE. Elle comporte aussi un obturateur variable, un système de rembobinage et un dispositif pour le tournage de films au ralenti.

- Lisez ce mode d'emploi attentivement pour tirer le meilleur parti possible des capacités de cette caméra.

La 1ère partie de cette brochure traite des opérations fondamentales et la 2ème partie des techniques élaborées de tournage. Nous vous recommandons de bien vous familiariser avec les opérations fondamentales avant de vous attaquer aux techniques élaborées.

VORWORT

Die **FUJICA Single 8 Z450** ist eine Reflexkamera mit 4-fachem Variobereich des Zoom-Objektives. Die Belichtung wird durch ein vollautomatisches Elektroauge TTL, das mit einer Belichtungs-kontrolle und einer EE Blenden-arretierung versehen ist, kontrolliert. Diese Kamera hat eine eingebaute Sektorenblende und eine Rückspulvorrichtung. Außerdem hat die Z450 einen Zeitlupengang.

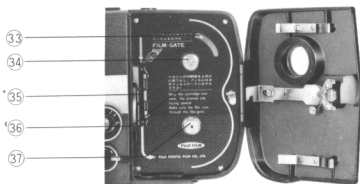
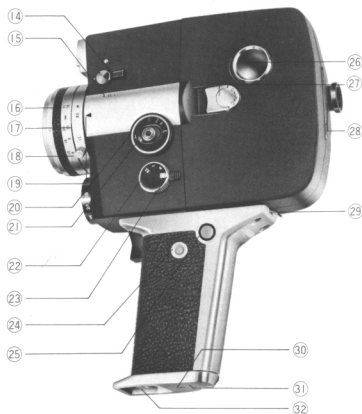
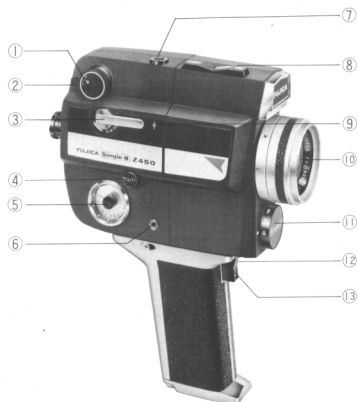
- Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie Ihren ersten Film drehen, damit Sie beste Resultate erzielen und alle Vorteile, die Ihnen diese Kamera bietet, voll ausnutzen können. Der erste Teil der Beschreibung beinhaltet die Erklärungen für den Anfänger, während Teil II Tips für Fortgeschrittene enthält. Sie sollten sich mit dem II. Teil erst dann beschäftigen, wenn Sie die Kamerafunktionen vollkommen beherrschen.

PROLOGO

La **FUJICA Single 8 Z450** es una cámara de cine, tipo reflex, con objetivo zoom de 4 aumentos, manual y motorizado. La exposición es controlada por un sistema de ojo eléctrico TTL totalmente automático, con control fraccional de exposiciones y fijación EE. Dispone de obturador variable, dispositivo de rebobinado de película y filmación a cámara lenta.

- Le aconsejamos una lectura cuidadosa a fin de que pueda Vd. aprovechar todas las posibilidades de su nueva cámara de cine.

La primera parte describe las formas fundamentales para filmar y la segunda parte se refiere a la filmación más avanzada. Le recomendamos se familiarice primero con las normas fundamentales antes de pasar a las técnicas más avanzadas.



Be sure to keep this page open while consulting this manual so that you can check the numbers given in the text with those given here.

Gardez cette page ouverte lorsque vous consultez ce mode d'emploi. Vous pourrez ainsi localiser les différents éléments d'après les numéros donnés dans le texte.

Um immer feststellen zu können, von welchen Kamera-
teilen die Rede ist, halten Sie diese Seite beim Studieren der
Anleitung am Besten immer aufgeschlagen.

Es conveniente que mantenga Vd. abierta esta página
mientras consulta este manual, con el fin de que pueda
comprobar los números incluidos en el texto con los que se
indican aquí.

NAMES AND FUNCTIONS OF PARTS

- ① Fractional Exposure Control
- ② Fractional Exposure Control Lock.
Turn the dial to regulate the light quantity reaching the film.
The dial is set at O for shooting under normal conditions.
- ③ Film Rewinder
- ④ Film Rewind Button
Wind back the film with the Film Rewinder for making lap dissolve pictures. **When not using, be sure to return the handle into its recess.**
- ⑤ Footage and Frame Counter
It tells you how much film you have used. The numbers written larger represent meters. Those written smaller represent feet.
The Footage and Frame Counter is provided with a film backwind indicator needle and orange markings around the outer edge of the ring to tell you how much film you have wound back.
- ⑥ Remote Control Socket
For plugging in remote control switch.
- ⑦ Accessory Socket (1/4 inch tripod screw)
For plugging in movie light and other accessories.
- ⑧ Power Zoom Control
Press T to zoom in and press W to zoom out.
- ⑨ Film Plane Mark
- ⑩ Fujinon Zoom Lens F/1.8, 8.5 ~ 34mm.
- ⑪ Frames-per-second Speed Control
Can be set for shooting at 18 f.p.s., 24 f.p.s., and slow motion (about 36 f.p.s.). **The normal speed is 18 f.p.s.**
- ⑫ Shutter Release Button
- ⑬ Cable Release Socket
Press the Shutter Release Button to activate the electric eye and advance the film.
- ⑭ Electric Eye Lock Lever
- ⑮ Electric Eye Lock Mark
The Electric Eye Lock is raised to lock the aperture.
Normally, it is kept at horizontal position.
- ⑯ Focusing Ring
Turn the ring to focus the lens. The ring is provided with distance calibrations.
- ⑰ Zoom Ring
- ⑱ Manual Zoom Lever
To zoom manually, just turn the zoom ring with the manual zoom lever.
- ⑲ Focal Length and Range Indicator
- ⑳ Variable Shutter Dial
- ㉑ Variable Shutter Lock
The shutter opening can be varied by turning the dial. It is used for fading, exposure adjustment, and adjustment of

shutter speed. It can be set at O (open), 2 (1/2), 4 (1/4), and C (close).

Normally, it is set and locked at O.

- ㉒ Shutter Function Dial

- ㉓ Shutter Function Dial Lock

For regular runs, set the dial at R (run), for single-frame shots, set it at 1, and for remote control shots, set it at R.C. The Shutter Function Dial Lock prevents the film from advancing even if the shutter release button is pressed down.

- ㉔ Battery Check Button

- ㉕ Battery Check Lamp

Press the button down. If the green lamp turns on, the batteries are working properly.

- ㉖ Film Chamber Window

Look into the window to check the type of film loaded in the camera and **to see whether the film is advancing properly or not.**

- ㉗ Film Chamber Lock.

- ㉘ Viewfinder Eyepiece

Just turn it to adjust to eyesight. It will accommodate an eyecup.

- ㉙ Handstrap Eyelet

For attaching the handstrap.

- ㉚ Tripod Socket

- ㉛ Battery Compartment Cover

- ㉜ Battery Compartment screws

The camera grip serves as the battery compartment for holding the batteries that power the electric eye, film drive, and zooming mechanism.

- ㉝ Film Speed Setting Lever

- ㉞ Feed Spindle

- ㉟ Film Gate

Be sure to pass the exposed part of the film through this gate when loading the film cartridge.

- ㊱ Film Chamber

- ㊲ Take-up Spindle

NAMEN UND FUNKTIONEN DER TEILE

- ① Belichtungskontrolle
- ② Arretierung der Belichtungskontrolle
Drehen Sie die Scheibe zur Regulierung des Lichtes das den Film erreichen soll. Die O-Stellung ist für das Filmen unter normalen Verhältnissen.
- ③ Rückspulkurbel
- ④ Filmrückspulknopf
Benutzen Sie die Rückspulkurbel für Überblendungen. Beachten Sie, daß die Kurbel in die Vertiefung zurückgeschoben werden muß, wenn sie nicht gebraucht wird.
- ⑤ Filmzählwerk
Es zeigt an, wieviel Film Sie verbraucht haben. Die größeren geschriebenen Zahlen sind Meter, die kleiner geschriebenen Zahlen sind Fuß.
Das Filmzählwerk hat eine Rückspulanzeigenadel und eine orangefarbene Skala am Außenrand, die anzeigt, wieviel Film zurückgespult wurde.
- ⑥ Fernsteuerungsbuchse für das Fernsteuerungskabel.
- ⑦ Zubehörgewinde für Filmleuchte und anderes Zubehör
- ⑧ Motor-Zoom Kontrolle. T=Tele, W=Weitwinkel.
- ⑨ Markierung der Filmebene
- ⑩ Fujinon Zoom Objektiv f 1/1,8 – 8,5–34mm
- ⑪ Filmgeschwindigkeitskontrolle, einstellbar für 18, 24 oder 36 Bilder/Sekunde (Zeitlupe). Normale Geschwindigkeit: 18 Bilder/Sekunde.
- ⑫ Auslöser
- ⑬ Anschluß für Drahtauslöser
Drücken Sie auf den Auslöser, um das elektrische Auge zu aktivieren und den Film zu transportieren.
- ⑭ Arretierhebel für das elektrische Auge
- ⑮ Markierung für die Arretierung des elektrischen Auges
Der Arretierhebel des Elektroauges wird hochgestellt, um die Blende zu arretieren. Die Normalstellung dieses Hebels ist waagrecht.
- ⑯ Bildeinstellring
- ⑰ Zoomring
- ⑱ Hebel für manuellen Zoom
Um manuell zu zoomen, bewegt man den Zoomring mit diesem Hebel.
- ⑲ Markierung für Brennweiten- und Scharfeinstellung
- ⑳ Sektorenblenden-Wählscheibe
- ㉑ Sektorenblenden-Arretierknopf
Der Verschlusswinkel kann durch drehen der Wählscheibe verändert werden. Benutzt wird diese Vorrichtung für Aus- und Einblendungen, Belichtungskorrekturen und Blendenkorrekturen. Einstellungen: O (offen), 2 (1/2), 4 (1/4) und C (geschlossen). Für normales Filmen muß auf O gestellt werden.
- ㉒ Auslöserwählscheibe
- ㉓ Verschluss für Auslöserwählscheibe
Für normales Filmen stellen Sie die Wählscheibe auf R (laufen), für Einzelaufnahmen auf 1 und für Fernsteuerung auf R.C. Die Verriegelung (L) verhindert das Laufen des Filmes, auch wenn der Auslöser gedrückt wird.
- ㉔ Batterieprüfknopf
- ㉕ Batterieprüflampe
Drücken Sie den Batterieprüfknopf. Wenn die grüne Lampe aufleuchtet, arbeitet die Batterie richtig.
- ㉖ Filmkammerfenster
Hier können Sie auf einen Blick feststellen, welchen Filmtyp Sie in der Kamera haben, und ob der Film richtig läuft.
- ㉗ Filmkammerverschluss
- ㉘ Sucherokular
Um den Sucher Ihrer Sehschärfe anzupassen, drehen Sie den hier angebrachten Ring. Eine Augenmuschel kann am Sucher befestigt werden.
- ㉙ Öse für die Handschlaufe
- ㉚ Stativgewinde
- ㉛ Batteriekammerdeckel
- ㉜ Batteriekammerschrauben
Der Kameragriff dient als Behälter für die Batterien, die das Belichtungssystem, den Filmtransport und den Motor-zoom mit Strom versorgen.
- ㉝ Filmgangeinstellung
- ㉞ Filmspindel
- ㉟ Filmführung
Der Film muß beim Laden in diesen Schlitz eingelegt werden.
- ㊱ Filmkammer
- ㊲ Filmauffangspindel

DENOMINATION ET FONCTION DES ELEMENTS

- ① Contrôle d'exposition fractionnée
- ② Fermeture du contrôle d'exposition fractionnée
Tournez le cadran pour régler la quantité de lumière qui atteint le film. **Le cadran est placé sur le O pour un tournage dans des conditions ordinaires.**
- ③ Manivelle de rembobinage
- ④ Bouton de rembobinage
Pour vos fondus enchaînés, réenroulez le film en arrière avec la manivelle de rembobinage. **Lorsque vous n'utilisez pas la manivelle, assurez vous que vous l'avez bien repliée dans son renforcement.**
- ⑤ Compteur du film
Il vous indique le métrage de film que vous avez tourné. Les chiffres grands représentent les mètres, les chiffres petits représentent les pieds.
Le compteur du film est équipé d'un indicateur de rembobinage et de marques oranges sur le bord de l'anneau pour que vous puissiez savoir combien de film vous avez rembobiné.
- ⑥ Prise pour télécommande
Vous y introduisez l'interrupteur de télécommande.
- ⑦ Douille pour accessoires (pour vis de 1/4 de pouce):
Pour lampes ou autres accessoires.
- ⑧ Commande du zoom à moteur
Appuyez sur le T pour un travelling avant et sur le W pour un travelling arrière.
- ⑨ Repère de l'emplacement du film
- ⑩ Zoom Fujinon F/1,8, 8,5 - 34mm
- ⑪ Réglage de la vitesse images/seconde
La vitesse peut être réglée sur 18 ou 24 images/seconde et sur ralenti (environ 36 images/seconde). **La vitesse normale est 18 images/seconde.**
- ⑫ Déclencheur
- ⑬ Prise pour câble de déclenchement
Appuyez sur le déclencheur pour mettre en marche la cellule photo-électrique et faire avancer le film.
- ⑭ Levier de fermeture de la cellule photo-électrique
- ⑮ Marque pour la fermeture de la cellule photo-électrique
Le levier de fermeture est soulevé pour bloquer l'ouverture. **Normalement le levier est en position horizontale.**
- ⑯ Bague de mise au point
Tournez la bague pour faire la mise au point de l'objectif. La bague est équipée de calibrages de distance.
- ⑰ Bague du réglage zoom
- ⑱ Levier pour zoom manuel
Pour opérer le zoom manuellement faites tourner la bague du zoom avec le levier pour zoom manuel.
- ⑲ Indicateur de distance focale et de distance

- ⑳ Cadran de l'obturateur variable
- ㉑ Fermeture de l'obturateur variable
Vous faites varier l'ouverture de l'obturateur en tournant le cadran. Vous l'utiliserez pour vos fondus, pour régler les ouvertures et la vitesse d'obturation. Il peut être placé sur O (ouvert), 2(½), 4(¼) et C (fermé). **En temps normal il est placé et bloqué à O.**
- ㉒ Cadran selecteur de l'obturateur
- ㉓ Fermeture du cadran selecteur de l'obturateur
Lors d'un tournage ordinaire placez le cadran sur R (marche), pour le vue par vue placez le sur 1, et, lors d'un tournage par télécommande placez le sur R.C.. La fermeture du cadran selecteur de l'obturateur empêche le film d'avancer même lorsque vous appuyez sur le déclencheur.
- ㉔ Bouton de contrôle de piles
- ㉕ Lampe de contrôle de piles
Appuyez sur le bouton; lorsque la lampe verte s'allume, les piles marchent correctement.
- ㉖ Fenêtre de contrôle de la cassette
Regardez à travers cette fenêtre pour vérifier le type de film chargé dans la caméra et **pour voir si le film avance correctement ou non.**
- ㉗ Fermeture du compartiment de la cassette
- ㉘ Oculaire réglable
Tournez la bague pour régler votre vision. Vous pouvez l'équiper d'un oeilleton.
- ㉙ Anneau pour attache de la dragonne
Pour fixer la dragonne.
- ㉚ Douille pour trépied
- ㉛ Couvercle du compartiment des piles
- ㉜ Vis du compartiment des piles
La poignée de la caméra renferme le compartiment où sont logées les piles qui servent au fonctionnement de la cellule photo-électrique, du transport du film et du zoom.
- ㉝ Levier de réglage de la sensibilité du film
- ㉞ Axe débiteur du film
- ㉟ Couloir du film
Assurez vous que le film pèse bien dans ce couloir lors du chargement de la cassette.
- ㊱ Compartiment de la cassette
- ㊲ Axe récepteur

NOMBRES Y FUNCIONES DE LAS PIEZAS

- ① Control de exposición fraccional
- ② Cierre de control fraccional
Gire el dial para regular la cantidad de luz que llega a la película. **El dial debe de estar en posición "O" para filmar en condicionales normales.**
- ③ Rebobinador de película
- ④ Botón de rebobinado de la película
Para hacer películas con fundidos graduales rebobine la película con el rebobinador manual. **Cuando no utilice el rebobinador colóquelo nuevamente en la hendidura.**
- ⑤ Contador de película
Indica la cantidad de película que ha utilizado. Los números más grandes representan metros. Los números más pequeños representan pies. El contador de película está dotado de una aguja indicadora de película filmada y de unas marcas de color naranja alrededor del borde exterior del aro para indicarle la cantidad de película que ha rebobinado.
- ⑥ Conexión para control remoto
Para acoplar el interruptor de control remoto.
- ⑦ Rosca para accesorios de 1/4 de pulgada
Para acoplar focos de luz continua y otros accesorios a la cámara.
- ⑧ Mando del zoom motorizado
Pulse "T" para acercar la imagen y pulse "W" para alejarla
- ⑨ Marca indicadora del plano de la película
- ⑩ Objetivo Fujinon zoom f/1,8 de 8,5 a 34mm
- ⑪ Control de velocidades de cuadros por segundo
Puede ajustarse para filmar a 18 y 24 por segundo y a cámara lenta (unos 36 cuadros por segundo). **La velocidad normal es la de 18 cuadros por segundo.**
- ⑫ Botón de disparo del obturador
Al pulsar el botón de disparo del obturador activa el "ojo eléctrico" y hace avanzar la película.
- ⑬ Conexión para disparo por cable.
- ⑭ Palanca de cierre del ojo eléctrico
- ⑮ Indicador del cierre del ojo eléctrico
Para fijar la abertura levante el cierre del ojo eléctrico. **Normalmente se mantiene en posición horizontal.**
- ⑯ Aro de enfoque
Gire el aro para enfocar el objetivo. Este aro está dotado de señalización de distancias.
- ⑰ Aro del zoom
- ⑱ Palanca de zoom manual
Para accionar manualmente el zoom, basta con girar el aro del zoom con la palanquita que lleva incorporada.
- ⑲ Indicador de alcance y distancia focal
- 20 Dial del obturador variable
- 21 Cierre del obturador variable
La abertura del obturador puede variarse girando el dial. Se utiliza para los encadenados, ajuste de exposición y ajuste de la velocidad del obturador. Puede ajustarse a "O" (abierto), 2 (1/2), 4 (1/4) y "C" (cerrado). **Normalmente está ajustado en la posición "O".**
- 22 Dial de función del obturador
- 23 Fijación del dial de función del obturador
Para filmaciones normales, coloque el dial a "R" (funcionamiento). Para filmar cuadro a cuadro a la posición "1" y para filmar por control remoto a "R.C." La fijación del dial de función del obturador impide que avance de la película aunque se pulse el botón de disparo.
- 24 Botón de comprobación de las pilas
- 25 Lámpara de comprobación de las pilas
Pulse el botón. Si la lámpara verde se enciende, las pilas funcionan debidamente.
- 26 Ventanilla del compartimiento de la película
Mirando a través de la ventanilla podrá Vd. comprobar el tipo de película colocada en la cámara y ver si la película **avanza debidamente o no.**
- 27 Cierre del compartimiento de la película
- 28 Ocular del visor
Basta con hacerlo girar para ajustarlo a la visión. Se le puede acoplar un ocular de goma.
- 29 Anilla para sujetar la correa de mano
- 30 Rosca para trípode
- 31 Tapa del compartimiento de las pilas
- 32 Tornillos del compartimiento de las pilas
La empuñadura de la cámara sirve para albergar las pilas que alimentan el ojo eléctrico, el arrastre de la película y el mecanismo del zoom.
- 33 Palanca de ajuste de la sensibilidad de la película
- 34 Eje de alimentación
- 35 Paso de la película
Asegúrese de colocar el trozo visible de la película entre el presor y este paso cuando coloque la carga.
- 36 Compartimiento de la película
- 37 Eje de recogida

SPECIFICATIONS

Type

Single-8 cartridge-loading 8mm electric eye movie camera with 4X-magnification zoom lens.

Lens

Fujinon - Z 1 : 1.8.

Composition

10-component, 13-element.

Focal Length

8.5 - 34mm, 4X-magnification zoom.

Focusing

3.3 ft (1m) to infinity with click-stops at 5 ft (1.5m) and 15 ft (5m).

Zooming

Power and manual zooming.

Viewfinder

Type

Single-lens reflex with provision for eyesight adjustment; split-image focusing and range-finding.

Exposure Indications

Aperture numbers, indicator needle and exposure warning marks.

Film Advance

Film Drive

Electric motor powered by 4 penlight batteries (1.5V - AA Type or I, E, C, No. R6) good for 10 rolls of film. The camera grip is provided with battery checker. 18 f.p.s., 24 f.p.s., slow-motion (about 36 f.p.s.), single frame.

Filming Speed

Hand-crank operation.

Film Rewind

Film Counter

0 ~ 50 ft (0 ~ 15m) automatic reset, provided with film rewind mark and indicator needle.

Shutter

Shutter Release

Lockable shutter release button located on handgrip, with provision for cable release.

Variable Shutter

Shutter Speed

Continuous adjustment and lockable at 160° (0), 80° (2), and 40° (4).

Frames per second \ Shutter Opening	0 (160°)	2 (80°)	4 (40°)
(18 f.p.s.)	1/40 sec	1/80 sec	1/160 sec
(24 f.p.s.)	1/54 sec	1/108 sec	1/216 sec
S M (36 f.p.s.)	1/80 sec	1/160 sec	

Remote Control

Remote Control Switch.

Aperture

Type

Through-the-lens with electric eye lock.

Aperture

1.8 ~ 16

Film Speed Setting

Automatic setting for ASA 25, 50, 100, 200, and 400.

Light Receptor

Si photoelectric cell.

Fractional Exposure Control

2X, 4X.

Power Source

Same batteries that drive the film.

Standard Accessories

Eye Cup, Lens Hood, Hand Strap, Soft Case.

Optional Accessories

Remote Control Switch, Close-up Lens, Carrying Case, LBA-12A T Filter, LBB-12A T Filter.

BESCHREIBUNG

Typ

Objektiv

Zusammensetzung

Brennweite

Scharfeinstellung

Zoom

Sucher

Typ

Belichtungsanzeige

Filmtransport

Filmtransport

Filmgänge

Rückspulvorrichtung

Filmzähler

Verschuß

Auslöser

Sektorenblende

Verschußzeit

Single-8 Kassettenkamera mit automatischer Belichtung und 4-fachem Variobereich des Zoom-Objektives

Fujinon · Z 1 : 1,8

10 Komponente, 13 Elemente

8,5 – 34mm, 4-facher Variobereich

1m bis unendlich mit Einrastung bei 1,5 und 5m

Motor und manuell

Einäugiger Reflexsucher mit Schnittbildentfernungsmesser und Okulareinstellung

Blendenskala, Belichtungsmessernadel und Warnsignale gegen Über- und Unterbelichtung

Elektroantrieb durch 4 Mignonbatterien (1,5 Volt, Type AA oder I, E, C, Nr. R6) ausreichend für ca. 10 Rollen Film. Batterieprüfgerät im Kameragriff.

18 oder 24 Bilder pro Sekunde und für Zeitlupe ca. 36 Bilder pro Sekunde, Einzelbelichtung.

Handkurbel

0 – 15m, Selbstrückstellung und Rückspulanzeiger

Auslöser mit Sicherheitsriegel befindet sich im Handgriff. Fernauslösung ist möglich.

Stufenlos verstellbar und verriegelbar bei 160° (0), 80° (2) und 40° (4).

Blendenöffnung Bilder pro Sekunde	0 (160°)	2 (80°)	4 (40°)
(18 B.p.S.)	1/40 Sek	1/80 Sek	1/160 Sek
(24 B.p.S.)	1/54 Sek	1/108 Sek	1/216 Sek
S M (36 B.p.S.)	1/80 Sek	1/160 Sek	

Fernauslösung

Belichtung

Typ

Belichtung

Einstellung der

Lichtempfindlichkeit

Lichtempfänger

Belichtungskontrolle

Antrieb

Standard Zubehör

Sonderzubehör

Durch Fernauslöserschalter

TTL EE mit EE Blendenarretierung

1,8 – 16

Automatisch 15, 18, 21, 23, 25 DIN

Si-Photozelle

2X, 4X

Durch Batterien im Kameragriff

Augenmuschel, Sonnenblende, Halteschlaufe, Weichlederbeutel

Fernbedienungsschalter, Nahlinse, Bereitschaftstasche für Kamera und Zubehör,

LBA-12A T Filter, LBB-12A T Filter

CARACTERISTIQUES

Modèle

Objectif

Composition

Distance focale

Mise au point

Zoom

Viseur

Modèle

Indications d'exposition

Avancement du film

Transport du film

Vitesses

Rembobinage

Compteur du film

Obturbateur

Déclencheur

Obturbateur variable

Vitesse d'obturation

Télécommande

Ouverture

Modèle

Ouverture

Réglage de vitesse du film

Récepteur de lumière

Contrôle d'exposition

fractionnée

Source d'énergie

Accessoires d'origine

Accessoires optionnels

Caméra Single-8 8mm à chargement à cassette avec zoom à grossissement X4.

Fujinon - Z 1 : 1,8

10 composants, 13 éléments.

8,5 - 34mm, zoom à grossissement X4.

De 1m à l'infini avec crantage pour 1,50m et 5m.

Zoom manuel et à moteur.

Réflex mono-objectif avec dispositif de réglage dioptrique, mise au point par télémètre à coïncidence.

Positions d'ouvertures visibles, aiguille et système d'avertissement d'exposition.

Moteur électrique mu par quatre piles miniature (1,5V - Type AA ou I, E, C N° R6), valables pour 10 rouleaux de film. La poignée de la caméra est équipée d'un vérificateur de piles.

18, 24 images/seconde, ralenti (environ 36 images/seconde) et vue par vue.

Opéré par manivelle à main.

0 - 15m remise au départ automatique, équipé d'un contrôle du rembobinage et d'une aiguille d'avertissement.

Déclencheur avec blocage, localisé sur la poignée, avec dispositif pour câble de déclenchement.

Réglage continu avec possibilité de fermeture à 160° (0), 80° (2) et 40° (4).

Images seconde \ Ouverture de l'obturateur	0 (160°)	2 (80°)	4 (40°)
(18 i/s)	1/40 sec	1/80 sec	1/160 sec
(24 i/s)	1/54 sec	1/108 sec	1/216 sec
S M (36 i/s)	1/80 sec	1/160 sec	

Interrupteur de télécommande.

TTL EE avec blocage EE.

1,8 - 16

Réglage automatique pour 25, 50, 100, 200 et 400 ASA.

Cellule photo-électrique au silicium.

X2, X4

Même piles que pour l'avancement du film

Ouilleton, parasoleil, dragonne, sac souple.

Interrupteur de télécommande, bonnette pour gros plans, mallette portative, filtre LBA-12A T, filtre LBB-12A T.

CARACTERISTICAS

Tipo

Objetivo

Composición
Distancia focal
Enfoque
Zoom

Visor

Tipo
Indicaciones de exposición

Avance de la película

Arrastre de la película

Velocidad de filmación

Rebobinado de la película
Contador de película

Obturador

Disparo de obturador
Obturador variable
Velocidad de obturador

Control remoto

Abertura del diafragma

Tipo
Aberturas del diafragma
Ajuste de sensibilidad de película
Medidor de luz
Control fraccional de exposiciones
Alimentación
Accesorios que se incluyen
Accesorios adicionales

Cámara de cine con carga Single-8 de 8mm. EE, con objetivo zoom de 4 aumentos.
Fujinon - Z 1 : 1,8
10 componentes, 13 elementos
8,5 a 34mm., zoom de 4 aumentos
De 1 mt. a infinito con topes "clíc" a 1,5 y a 5 mts.
Automático y Manual

Tipo reflex con ajuste visual. Telémetro de imagen partida.
Números de abertura del diafragma, aguja indicadora y señales indicadoras de exposición.

Por motor eléctrico accionado por 4 pilas corrientes (1,5v. tipo AA o I, E, C, No.R6) con una duración para 10 cargas de película. La empuñadura de la cámara dispone de un comprobador de la carga de las pilas.
18 y 24 cuadros por segundo, cámara lenta (36 cuadros por segundo aproximadamente), y cuadro a cuadro.
Por manivela
De 0 a 15 mts. con reposición automática a cero, con señal de rebobinado de película y aguja indicadora.

Botón de disparo con cierre de seguridad situado en la empuñadura, y por cable.
Con ajustes que pueden fijarse a 160⁰ (0), 80⁰ (2) y 40⁰ (4).

Cuadros por segundo \ Abertura de obturador	0 (160 ⁰)	2 (80 ⁰)	4 (40 ⁰)
(18 f.p.s.)	1/40 seg	1/80 seg	1/160 seg
(24 f.p.s.)	1/54 seg	1/108 seg	1/216 seg
cámara lenta (36 f.p.s.)	1/80 seg	1/160 seg	

Con conexión para control remoto

TTL EE con cierre EE
1,8 a 16

Automático para ASA 25, 50, 100, 200 y 400

Con célula fotoeléctrica de silicio

2X, 4X

Por las mismas pilas que sirven para el arrastre de la película.
Ocular de goma, parasol para el objetivo, correa de mano y funda flexible.
Interrupción de control remoto, objetivo para primeros planos, estuche para transporte, filtro A2, compensador de luz y filtro B3, compensador de luz.
transporte, filtro LBA-12A T, compensador de luz y filtro LBB-12A T, compensador de luz.

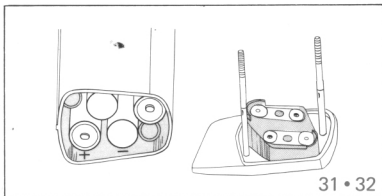
BASIC OPERATIONS

GRUNDANLEITUNG

OPERATIONS DE BASE

OPERACIONES BASICAS

1



Load the Batteries

Insert 4 penlight batteries (1.5V — AA Type or I, E, C, No. R6) into the battery compartment of the camera grip.

Einlegen der Batterien

Legen Sie 4 Mignon Batterien (1,5 Volt Typ AA oder I, E, C, Nr. R6) in die Batteriekammer im Kameragriff.

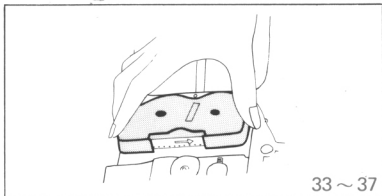
Charger les piles

Introduisez quatre piles mignonnes (1,5V — Type AA ou I, E, C N° R6) dans le compartiment qui leur est réservé dans la poignée de la caméra.

Colocación de las pilas

Introduzca 4 pilas de 1,5v. tipo AA o I, E, C, No R6, en el compartimiento de las pilas de la empuñadura de la cámara.

2



Load the Film Cartridge

Drop in the film cartridge. Be sure to pass the exposed part of the film properly through the Film Gate.

Einlegen des Films

Legen Sie die Filmkassette ein und beachten Sie, daß der belichtete Teil des Films in die Filmführung geschoben wird.

Chargement du film

Placez la cassette en vous assurant que le film passe bien dans son couloir.

Coloque la carga de la película

Introduzca la carga de la película y asegúrese de pasar debidamente la parte expuesta de la misma a través del paso de la película.



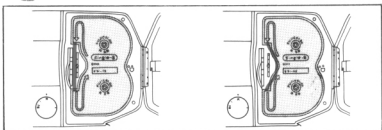
Correct
Richtig

Correct
Correcto

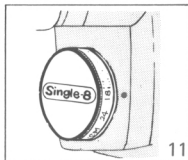
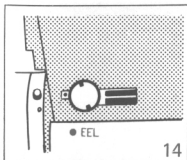


Wrong
Falsch

Défectueux
Mal



3



Set the Dials

1. Be sure the Electric Eye Lock Lever is lying horizontally.
2. Set the Frames-per-second Control at 18.

Einstellen der Kamera

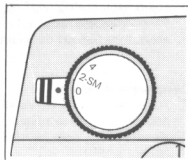
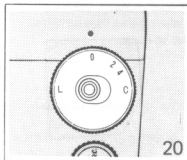
1. Überzeugen Sie sich, daß der Arretierhebel für das elektrische Auge waagrecht steht.
2. Stellen Sie die Bildgeschwindigkeit auf 18.

Réglage

1. Assurez-vous que le levier de fermeture de la cellule photo-électrique est à horizontale.
2. Mettre la vitesse à 18 im/s.

Ajuste de los diales

1. Asegúrese de que la palanca de fijación del ojo eléctrico esté colocada horizontalmente.
2. Fije el control de cuadros por segundo a 18.

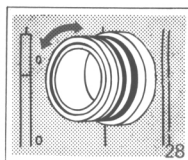
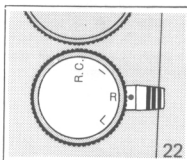


3. Set the Variable Shutter Dial at 0.
4. Set the Fractional Exposure Control at 0.

3. Stellen Sie die Sektorenblendenwählscheibe auf 0.
4. Stellen Sie die Belichtungskontrolle auf 0.

3. Mettre l'obturateur variable sur 0.
4. Réglez le contrôle d'exposition fractionnée à 0.

3. Coloque el dial del obturador variable a 0.
4. Coloque el control fraccional de exposiciones a la posición "O".



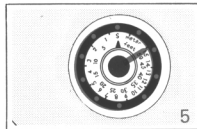
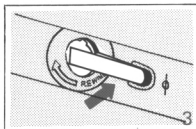
5. Set the Shutter Function Dial at R.
6. Turn the Viewfinder Eyepiece and set it where the line of the split image appears sharpest.

5. Stellen Sie die Auslöserwählscheibe auf R.
6. Drehen Sie das Sucherokular, bis die Linie des Schnittbildentfernungsmessers am Schärfsten ist und stellen Sie es dann fest ein.

5. Placer le selecteur de fonctionnement sur R.
6. Ajuster l'oculaire à votre oeil en le tournant jusqu'à ce que l'image sectionné du télémètre vous apparaisse la plus nette possible.

5. Fije el botón de función del obturador a R.
6. Dé la vuelta al ocular del visor hasta que la imagen partida aparezca más nítida.

4



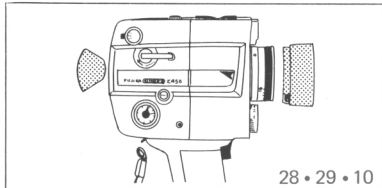
Check the Camera

1. Be sure the Film Rewinder is properly fixed into its recess.
2. Be sure the ▲ mark of the Footage Counter is pointing to S.
3. Look into the Film Chamber Window and be sure the cartridge spindle turns when the shutter release button is pressed down.
4. Check the electric eye by looking through the viewfinder and pressing the shutter release button halfway down with your hand covering the lens. If the exposure indicator needle points to the underexposure warning mark on the right hand side, the electric eye is working properly.

Vérifiez la caméra

1. Assurez-vous que la manivelle de rembobinage est bien fixée dans logement.
2. Vérifiez que la marque ▲ du compteur est bien face au S.
3. Regardez dans le voyant de contrôle du film, si le déroulement est correct quand vous pressez le bouton.
4. Pour vérifier la cellule photo-électrique, regardez dans le viseur et appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-chemin en recouvrant l'objectif de votre main. Si l'aiguille d'indication d'exposition est pointée vers la zone de sous-exposition, à droite, la cellule photo-électrique fonctionne correctement.

5



28 • 29 • 10

Kamera prüfen

1. Prüfen Sie, ob die Rückspulvorrichtung genau in der vorgesehenen Vertiefung liegt.
2. Die Markierung ▲ des Filmzählers muß auf "S" zeigen
3. Überzeugen Sie sich durch einen Blick durch das Filmkammerfenster, daß sich die Kassettenspindel dreht, wenn Sie den Auslöser betätigen.
4. Prüfen Sie das elektrische Auge, indem Sie durch den Sucher blicken, den Auslöser halb durchdrücken und Ihre Hand gleichzeitig vor die Linse halten. Wenn die Belichtungsmessernadel auf die Warnmarke "Unterbelichtet" zeigt, funktioniert das elektrische Auge.

Compruebe la cámara

1. Asegúrese de que el rebobinador de la película esté fijado debidamente en su zócalo.
2. Asegúrese de que la marca ▲ del contador de película apunta a "S".
3. Mire en la ventanilla del compartimiento de la película y asegúrese de que el eje del chasis gira cuando se presiona el botón de disparo del obturador.
4. Compruebe el ojo eléctrico mirando a través del visor y pulse el botón de disparo del obturador hasta la mitad, con la mano cubriendo el objetivo. Si la aguja del indicador de exposición apunta hacia la marca de indicación de exposición insuficiente que hay en el lado derecho, el ojo eléctrico funciona debidamente.

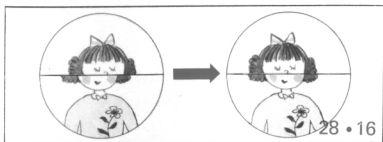
Fit on the Handstrap, Eyecup, and Lens Hood.

Befestigen Sie den Trageriemen, die Sucherokularmuschel und die Sonnenblende.

Fixez la dragonne, l'ocilleton, le parasoleil

Coloque la correa de mano, el ocular de goma y el parasol del objetivo.

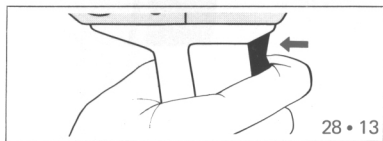
6



Focus the Lens

Zoom the lens to telephoto (34mm) and converge the upper and lower segments of the split image into one. Now alter the focal length and frame your picture.

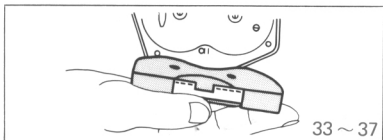
7



All Set to Shoot

Press the Shutter Release Button halfway down. If the exposure indicator needle does not move into the red marks on both sides of the viewfinder, you can go ahead and shoot. To shoot, just press the button gently all the way down.

8



End of the Film

When the end of the film is reached, unload the cartridge and send it out for processing.

Einstellen des Objektivs

Zoomen Sie das Objektiv bis 34mm und stellen Sie das obere und untere Schnittbild so ein, daß die Senkrechten in einer Linie sind. Nun stellen Sie die Brennweite nach Wunsch ein und nehmen Ihre Szene auf's Korn.

Mise au point

Placez le zoom en position téléobjectif (34mm) et faites converger les parties inférieure et supérieure de l'image télémétrique. Ensuite réglez le zoom en position désirée et cadrez votre image.

Enfoque el objetivo

Accione el objetivo a telefoto (34mm) y haga converger la imagen partida hasta formar una sola. Seguidamente gradúe la distancia focal y encuadre su imagen.

Jetzt können Sie filmen

Drücken Sie den Auslöser leicht an. Wenn der Belichtungsanzeiger sich nicht im Warnfeld befindet, können Sie filmen, indem Sie den Auslöser ganz durchdrücken.

Vous êtes prêt à tourner

Appuyez jusqu'à mi-chemin sur le déclencheur. Si l'aiguille d'exposition ne se déplace pas vers les marques rouges de chaque côté du viseur, vous pouvez tourner. Il vous suffit d'appuyer doucement à fond sur le déclencheur.

Todo Listo para filmar

Pulse el botón de disparo del obturador hasta la mitad. Si la aguja del indicador de exposiciones NO se mueve hacia las marcas rojas que hay a ambos lados del visor, puede continuar filmando. Para filmar, basta con pulsar suavemente el botón hasta el tope.

Ende des Films

Wenn der Film abgelaufen ist, nehmen Sie ihn heraus und senden ihn so schnell wie möglich zum Entwickeln.

Fin du film

Quand le film est terminé, déchargez la cassette et envoyez la au laboratoire pour traitement.

Final de la película

Cuando llegue al final de la película, saque el chasis y envíelo al laboratorio para revelar.

HOW TO LOAD THE BATTERIES

1) Remove the Cover

Loosen the Battery Compartment Screws with a coin and remove the Battery Compartment Cover (31).

2) Load the Batteries

Insert four penlight batteries (1.5V – AA Type or I, E, C, No. R6) properly into the battery compartment by following the marking inscribed inside the compartment. If the batteries are not inserted properly, the camera will not operate.

3) Close the Cover

Replace the Battery Compartment Cover and tighten the screws.

WIE MAN DIE BATTERIEN EINLEGT

1) Öffnen der Batteriekammer

Lösen Sie dazu die Schrauben (32) mit einer Münze und nehmen Sie den Batteriekammerdeckel (31) ganz ab.

2) Einlegen der Batterien

Legen Sie 4 Mignon-Batterien zu je 1,5 Volt so in die Batteriekammer ein, wie es im Inneren des Batteriefaches angezeigt ist. Die Kamera arbeitet nur dann, wenn das Einlegen nach Vorschrift erfolgte.

3) Aufsetzen des Deckels

Setzen Sie den Batteriekammerdeckel wieder auf und ziehen Sie die Schrauben fest.



COMMENT CHARGER LES PILES

1) Retirez le couvercle

Désserrez les vis du compartiment pour piles avec une pièce de monnaie et retirez le couvercle du compartiment (31).

2) Chargez les piles

Introduisez correctement quatre piles mignonnes (1,5V – Type AA ou I, E, C N° R6) dans le compartiment pour piles en prenant soin de suivre les marques inscrites à l'intérieur du compartiment. Si les piles ne sont pas placées correctement, la caméra ne fonctionnera pas.

3) Fermez le couvercle

Remplacez le couvercle du compartiment pour piles et resserrez les vis.

COMO SE COLOCAN LAS PILAS

1) Saque la tapa

Afloje los tornillos de compartimiento de pilas con una moneda y saque la tapa (31).

2) Coloque las pilas

Introduzca 4 pilas de 1,5v. tipo AA o I, E, C, No R6 en el compartimiento teniendo en cuenta las marcas que hay señaladas dentro del mismo. Si las pilas no se colocan debidamente la cámara no funcionará.

3) Cierre la tapa

Vuelva a colocar la tapa del compartimiento de las pilas y apriete los tornillos.

■ Checking and Replacing the Batteries

1) What the Four Penlight Batteries will Do for You.

The four penlight batteries are good for shooting 10 rolls of film. Be sure to check the batteries before shooting.

2) How to Check the Batteries

Just press the red Battery Check Button (24) on the camera grip while looking at the Battery Check Lamp (25). If the green lamp turns on, the batteries are working properly. If it does not, change the batteries.

■ Vérification et remplacement des piles

1) Durée des quatre piles mignonnes

Les quatre piles mignonnes fonctionnent tout au long du tournage de dix rouleaux de film. N'oubliez pas de vérifier les piles avant de tourner.

2) Comment vérifier les piles

Il vous suffit d'appuyer sur le bouton rouge de contrôle des piles (24) placé sur la poignée de la caméra et de regarder la lampe de contrôle des piles (25). Lorsque la lampe verte s'allume, les piles fonctionnent correctement. Si elle ne s'allume pas, changez les piles.

■ Prüfen und Erneuern der Batterien

1) Was die Batterien für Sie tun

Die vier Mignon-Batterien geben Strom für ungefähr 10 Rollen Film. Prüfen Sie die Batterien bevor Sie zu filmen beginnen.

2) Wie man die Batterien prüft

Drücken Sie den roten Batterieprüfknopf (24) am Griff der Kamera und beobachten Sie dabei die Batterieprüflampe (25). Wenn die grüne Lampe aufleuchtet, sind die Batterien in Ordnung. Wenn sie nicht aufleuchtet, müssen die Batterien erneuert werden.

■ Comprobación y cambio de las pilas

1) Duración de las pilas

Las 4 pilas sirven para filmar unos 10 rollos de película. Asegúrese de comprobar el estado de carga de las pilas antes de filmar.

2) Forma en que se comprueban las pilas

Basta con pulsar el botón rojo de comprobación de las pilas (24) que hay en la empuñadura de la cámara mientras observa la lámpara de comprobación (25). Si la lámpara verde se enciende, las pilas están en buen estado. Si no es así, deberá cambiarlas.



- Be sure to remove the batteries if you do not intend using the camera for some time. They will last longer if you do.
- Be sure to use new batteries if the camera had been lying idle for a long time.
- Always carry spare batteries with you. Trouble can be averted by changing the batteries before they are completely exhausted.
- N'oubliez pas de retirer les piles lorsque vous n'utilisez pas la caméra pendant un certain temps. Ainsi elles dureront plus longtemps.
- Utilisez des piles neuves si la caméra n'a pas servi depuis longtemps.
- Ayez toujours des piles supplémentaires avec vous. Vous pouvez éviter bien des ennuis en changeant les piles avant qu'elles ne soient complètement usées.
- Um das Leben der Batterien zu verlängern, sollten Sie sie aus der Kamera nehmen und gesondert aufbewahren, wenn Sie die Kamera für einige Zeit nicht benutzen.
- Tauschen Sie die Batterien aus, wenn die Kamera lange Zeit nicht benutzt wurde.
- Führen Sie nach Möglichkeit immer einen neuen Satz Batterien bei sich. Sie ersparen sich Ärger mit der Kamera, wenn Sie die Batterien erneuern, bevor sie ganz leer sind.
- Asegúrese de sacar las pilas si no vá a utilizar la cámara durante algún tiempo. Si lo hace así, las pilas durarán más.
- Use pilas nuevas si la cámara no ha sido utilizada durante largo tiempo.
- Lleve siempre consigo pilas de repuesto. Pueden evitarle problemas cambiando las pilas antes de que estén completamente agotadas.

HOW TO LOAD THE CARTRIDGE

1) Open the Cover

Raised the Film Chamber Lock (27), turn it fully toward O (open) and open the Film Chamber Cover.

2) Drop in the Cartridge

Check the arrow mark on the exposed part of the film. This is the starting mark. It indicates the direction the film will advance. Now, drop the cartridge in with the printed side up.

3) Close the Cover

Close the cover, turn the Film Chamber Lock fully toward C (close) and lock it by snapping it down. This operation automatically sets the camera for the film ASA speed.

The single-8 film is 50 ft. (15m) long and is good for 3min. 20sec. of shooting.

DAS EINLEGEN DER FILMKASSETTE

1) Öffnen der Kamera

Stellen Sie den Filmkammerverschlußhebel (27) hoch und drehen Sie ihn auf "O" (offen). Nun öffnen Sie die Filmkammer.

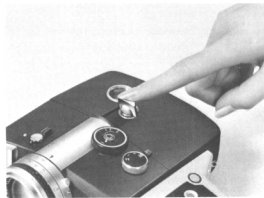
2) Einlegen der Kassette

Der Pfeil auf dem belichteten Teil des Films markiert den Filmanfang. Der Film bewegt sich in Pfeilrichtung. Legen Sie die Filmkassette mit der bedruckten Seite nach oben in die Kamera ein.

3) Schließen der Filmkammer

Schließen Sie den Filmkammerdeckel, drehen Sie den Hebel auf "C" (geschlossen) und drücken Sie das Schloß in die vorgesehene Vertiefung. Der Film ist nun automatisch auf die DIN/ASA Empfindlichkeit eingestellt.

Der Single-8 Film ist 15m lang und läuft für 3 Minuten und 20 Sekunden bei 18 Bildern pro Sekunde.



COMMENT CHARGER LA CAMERA

1) Ouvrez le couvercle

Soulevez le système de fermeture du compartiment de la cassette (27), tournez le entièrement vers O (ouvert) et ouvrez le couvercle du compartiment.

2) Placez la cassette

Vérifiez s'il existe bien une flèche dessinée sur la partie exposée du film, C'est la flèche de départ. Elle vous indique la direction dans laquelle le film avance. Puis placez la cassette, le côté imprimé sur le dessus.

3) Fermez le couvercle

Fermez le couvercle, tournez le système de fermeture du compartiment vers le C (fermé) et bloquez le en rabaisant. Par ce geste vous réglez automatiquement la caméra selon la sensibilité ASA du film.

Le film Single-8 a une longueur de 15 mètres et vous permet 3 minutes 20 secondes de tournage.

COMO SE COLOCA LA CARGA DE LA PELICULA

1) Abra la tapa

Levante el cierre del compartimiento de la película (27) dándole la vuelta hacia O (abierto) y abra la tapa de dicho compartimento.

2) Introduzca la carga

Compruebe la flecha que hay en la parte expuesta de la película, es la marca de comienzo de la misma. Ella le indica en la dirección que debe de avanzar la película. Ahora coloque la carga de la película con la parte impresa hacia arriba.

3) Cierre la tapa

Baje la tapa y dé la vuelta al cierre del compartimiento de la película hacia C (cerrado). Cierre el compartimento presionando la tapa. Esta operación coloca automáticamente la velocidad de película ASA.

Las cargas Single-8 son de 15 mts. de largo y tienen una duración de filmación de 3 minutos 20 segundos.



Correct
Richtig

Correct
Correcto



Wrong
Falsch

Défectueux
Mal

● Correct Loading

Be sure the film is properly inserted in the Film Gate (35). The film will not advance if it is not.

● Wichtig

Überzeugen Sie sich, daß der Film richtig in der Filmführung (35) liegt, da sonst ein Filmen unmöglich ist. Der Film wird nicht transportiert.

● Chargement correct

Assurez vous que le film est bien inséré dans le couloir de la caméra (35), sinon le film n'avancera pas.

● Forma correcta de carga

Asegúrese de que ha insertado debidamente la película por el paso de la misma (35), pues de no ser así la película no avanzará.

BEFORE SHOOTING

1. SET THE DIALS

1) Electric Eye Lock Lever (14)

Be sure the Electric Eye Lock Lever is in horizontal position. The electric eye will give you the correct exposure automatically.

VOR DEM FILMEN

1. EINSTELLEN DER KAMERA

1) Arretierhebel für das elektrische Auge (14)

Der Arretierhebel für das elektrische Auge muß sich in horizontaler Position befinden. Das elektrische Auge gibt Ihnen automatisch die richtige Belichtung.

AVANT DE TOURNAGE

1. REGLEZ LES DIVERS CADRANS

1) Levier de fermeture de la cellule photo-électrique (14)

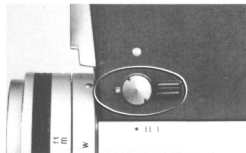
Assurez-vous que le levier de fermeture de la cellule photo-électrique est en position horizontale. La cellule photo-électrique règle automatiquement l'exposition.

ANTES DE FILMAR

1. AJUSTE LOS DIALES

1) Palanca de fijación del ojo eléctrico (14)

Asegúrese de que la palanca de fijación del ojo eléctrico está en posición horizontal. El ojo eléctrico le indicará automáticamente la exposición correcta.



2) Frames-per-second Speed Control (11)

Set it at the regular filming speed of 18 (18 frames-per-second).

2) Kontrolle des Filmganges (11)

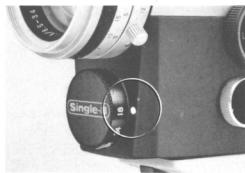
Stellen Sie den normalen Gang von 18 Bildern pro Sekunde ein.

2) Réglage de la vitesse images/seconde (11)

Réglez la caméra sur la vitesse normale à 18 (18 images/seconde)

2) Control de velocidad de cuadros por segundo (11)

Sitúe este control a la velocidad normal de 18 (18 cuadros por segundo.).



3) Variable Shutter Dial (20)

Set it correctly at O (open, 160°) for regular shooting. Slide the Variable Shutter Lock (21) in the direction of the arrow to lock the dial.

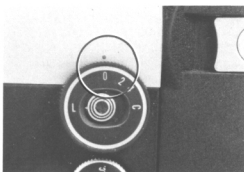
3) Sektorenblendenwählscheibe (20)
Einstellung auf "O" (offen, 160°) für normales Filmen. Drehen Sie den Sektorenblendenarretierknopf (21) in Pfeilrichtung, um den Verschlusswinkel fest einzustellen.

3) Cadran de l'obturateur variable (20)

Lors d'un tournage ordinaire, placez le sur O (ouvert, 160°). Faites glisser la fermeture de l'obturateur variable (21) vers la flèche pour bloquer le cadran.

3) Dial del obturador variable (20)

Para filmaciones normales su posición correcta es a O (apertura de 160°), deslice el cierre del obturador variable (21) en dirección a la flecha para cerrar el dial.



• Other dial particulars are fully explained in Part II, Advanced Techniques.

• Les autres particularités des cadrans sont expliquées dans la 2ème partie: Techniques Elaborées.

• Die restlichen Wählscheiben sind im II. Teil dieser Broschüre (für Fortgeschrittene) erklärt.

• Otras particularidades del dial quedan explicadas en la SEGUNDA PARTE: Otros datos técnicos.

4) Fractional Exposure Control (1)

For ordinary shooting, set the dial at O (open). To set, press down the Fractional Exposure Control Lock (2), turn the dial and set the dial 0 mark opposite the red dot on the lock.

4) Belichtungskontrolle (1)

Für normales Filmen, stellen Sie die Wählscheibe auf "O" (offen), dabei gehen Sie folgendermaßen vor: Pressen Sie die Arretierung der Belichtungs-kontrolle (2) und drehen die Wählscheibe, bis "O" genau neben dem roten Punkt der Arretierung liegt.

4) Contrôle d'exposition fractionnée (1)

Lors d'un tournage ordinaire placez le cadran sur O (ouvert). Pour le bloquer, appuyez sur le système de fermeture du contrôle d'exposition fractionnée (2), tournez le cadran et placez la marque O à l'opposé du point rouge du système de fermeture.

4) Control fraccional de exposición (1)

Para filmación normal, coloque el dial en posición "O" (abierto). Para ajustar presione hacia abajo el cierre de control fraccional de exposición (2), gire el dial y ajuste la marca "O" del dial frente al punto rojo que hay en el cierre.



5) Shutter Function Dial (22)

Press down the Lock (23), turn the dial and set it at R (run). If you are not shooting, be sure to return the dial to L (lock).

5) Auslöserwählscheibe (22)

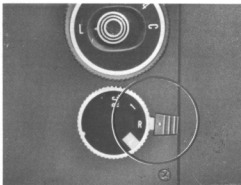
Drücken Sie die Arretierung (23) und drehen Sie die Wählscheibe bis "R" (laufen). Wenn Sie nicht mehr filmen, muß die Wählscheibe unbedingt auf "L" (aus) zurückgedreht werden.

5) Cadran selecteur de l'obturateur (22)

Appuyez sur le système de fermeture (23), tournez le cadran et placez-le sur R (marche). Si vous ne tournez pas, n'oubliez pas de replacer le cadran sur L (fermé).

5) Dial de función del obturador (22)

Presione hacia abajo el cierre (23), dé la vuelta al dial y sitúelo a R (marcha). Si no filma, coloque el dial a L (cerrado).



6) Eyesight Adjustment

Turn the Viewfinder Eyepiece (28) ring and set it at the point where the split-image in the center of the viewfinder appears sharpest.

6) Sichteinstellung

Drehen Sie das Sucherokular (28) bis das Schnittbild in der Suchermitte die größte Schärfe erreicht hat.

6) Réglage de la vue

Tournez la bague de la visée d'oeil (28) et placez-la de telle façon que l'image divisée au centre du viseur apparaisse la plus nette possible.

6) Ajuste de visión

Dé la vuelta al ocular del visor (28) y fíjelo en el punto en el cual la imagen partida que hay en el centro del visor alcance su máxima nitidez.



2. HOW TO CHECK THE CAMERA

1) Film Rewinder (3)

Check to see that the Film Rewinder is properly folded down into its niche. The film will not advance if it is not.

2. PRÜFEN DER KAMERA

1) Filmrückspulkurbel (3)

Die Filmrückspulkurbel muß genau in ihrer Vertiefung liegen, sonst wird der Film nicht transportiert.

2. COMMENT CONTROLER LA CAMERA

1) Rembobinage (3)

Vérifier si la manivelle de rembobinage est correctement repliée dans son renforcement, sinon, le film n'avancera pas.

2. COMO COMPROBAR LA CAMARA

1) Rebobinador de película (3)

Compruebe si el rebobinador de película está en su debida posición, es decir, dentro de su zócalo. Si no es así, la película no avanzará.



Correct
Richtig
Correcto



Wrong
Falsch
Mal



2) Footage Counter (5)

Be sure the ▲ mark on the counter is pointing to S (start). Next, press down the Shutter Release Button (12) for a few seconds to be sure that the orange needle moves and the counter dial turns.

2) Bildzähler (5)

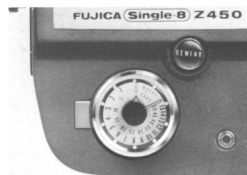
Die Markierung ▲ muß auf "S" (Start) zeigen. Drücken Sie den Auslöser (12) für einige Sekunden, um sicher zu sein, daß die orangefarbene Nadel sich bewegt und der Bildzähler sich dreht.

2) Compteur du film (5)

Assurez-vous que la marque ▲ sur le compteur est tournée vers le S (départ). Ensuite appuyez sur le déclencheur (12) pendant quelques secondes pour vérifier si l'aiguille orange se déplace bien et si le compteur tourne.

2) Contador de película

Asegúrese de que la marca ▲ sobre el contador apunta a S (comienzo), después presione el botón de disparo del obturador (12) durante breves segundos para asegurarse que la aguja color naranja se mueve y el dial del contador gira.

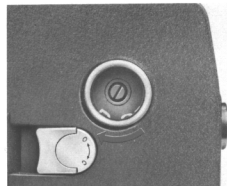


3) Film Chamber Window (26)

Press the Shutter Release Button (12) down for an instant or two while looking into the Film Chamber Window to be sure that the white dot on the cartridge spindle turns in direction of the arrow. While you are doing it, check and reconfirm the type of film you have loaded in the camera. If the cartridge spindle remains motionless, it means the film is not advancing and you'll have to reload the cartridge properly.

3) Fenêtre de contrôle de la cassette (26)

Appuyez sur le déclencheur (12) une ou deux secondes en regardant dans la fenêtre de contrôle de la cassette pour vous assurer que les points blancs sur les axes d'entraînement de la cassette tournent dans la même direction que la flèche. Vérifiez en même temps le type de film que vous avez chargé dans la caméra. Lorsque l'axe de la cassette reste immobile, cela signifie que le film n'avance pas et qu'il vous faut recharger la caméra correctement.



3) Filmkammerfenster (26)

Drücken Sie ganz kurz leicht auf den Auslöser (12) und beobachten Sie durch das Filmkammerfenster ob sich der weiße Punkt an der Kassettenspindel in Pfeilrichtung bewegt. Gleichzeitig können Sie prüfen, ob Sie den richtigen Film in der Kamera haben. Wenn sich der weiße Punkt nicht bewegt, transportiert der Film nicht und Sie müssen die Kassette neu und richtig einlegen.

3) Ventanilla del compartimiento de la película (26)

Presione el botón de disparo del obturador (12) por unos instantes mientras mira por la ventanilla del compartimiento de la película para asegurarse qué el punto blanco que hay sobre el eje del chasis gira en dirección a la flecha. Mientras hace Vd. eso, compruebe el tipo de película que ha cargado dentro de la cámara. Si el eje del chasis no se mueve significa que la película no avanza y tiene que volver a cargar la película otra vez correctamente.

4) Exposure Indicator Needle

Turn the camera lens toward light, look through the viewfinder and press the Shutter Release Button (12) halfway down. The needle should swing from the underexposure warning mark on the left toward the right. Next, cover the lens with the palm of your hand. The needle should touch the warning mark on the right.

4) Aiguille d'indication d'exposition

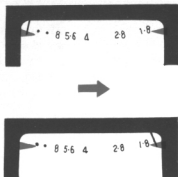
Dirigez l'objectif de la caméra vers la lumière, regardez dans le viseur et appuyez sur le déclencheur (12) jusqu'à mi-chemin. L'aiguille devrait se balancer depuis la marque d'avertissement de sous-exposition à gauche jusque vers la droite. Ensuite recouvrez l'objectif de la paume de votre main. L'aiguille doit se placer sur le signal d'avertissement à droite.

4) Belichtungsanzeigennadel

Zunächst halten Sie das Objektiv gegen das Licht, schauen durch den Sucher und drücken den Auslöser (12) leicht an. Die Nadel müßte sich jetzt von der Unterbelichtungswarnmarke links, nach rechts bewegen. Sodann halten Sie Ihre Hand vor das Objektiv: die Nadel muß sich jetzt auf die Unterbelichtungswarnmarke stellen.

4) Aguja indicadora de exposiciones

Dirija el objetivo de la cámara hacia la luz, mire a través del visor y presione el botón de disparo del obturador (12) hasta la mitad. La aguja deberá desplazarse de la marca indicadora de exposición insuficiente que hay a la izquierda hacia la derecha. Seguidamente cubra el objetivo con la palma de la mano. La aguja se situará en la señal de aviso que hay a la derecha.



YOU ARE NOW READY TO SHOOT

1. FIT ON THE ACCESSORIES

1) Eyecup

Fit the eyecup on the Viewfinder Eyepiece (28). It prevents extraneous light from entering the finder thus giving you a clearer field of view.

2) Lens Hood

It prevents extraneous light from entering the lens (10) to give you sharper images. This is an indispensable accessory for shooting backlit subjects. All you have to do is to loosen the screws, fit the hood over the lens and tighten the screws.

This is a handy accessory because you can fit the front end over the lens cap to cover and protect it when you are packing the camera away.

3) Handstrap

Just lock it to the Handstrap Eyelet (29). Now, pass your hand through the Handstrap and grip the camera.

2. HOLD THE CAMERA STEADY

Be sure to hold the camera steady while shooting, otherwise you will spoil the picture with shaky images.

■ How to Hold the Camera

- Hold the camera grip with your right hand and place your eye against the viewfinder eyepiece (28). The palm of your left hand should be pressed against the camera top.
- The left hand operates the power zoom control and the manual zoom lever (18).
- Be sure to mount the camera on a tripod if you are zooming, panning, or making lap dissolves.

JETZT KÖNNEN SIE FILMEN

1. ANBRINGUNG DER ZUBEHÖRTEILE

1) Augenmuschel

Befestigen Sie die Augenmuschel am Sucher (28). Sie gibt Ihnen eine ungestörte Durchsicht, weil sie seitliches Licht ausschließt.

2) Sonnenblende

Die Sonnenblende verhindert unnötigen seitlichen Lichteinfall auf das Objektiv (10) und gibt Ihnen dadurch klarere Filme. Die Sonnenblende ist ein unerlässliches Zubehör, wenn Sie Gegenlichtaufnahmen machen wollen. Lösen Sie zuerst die Schrauben, sodann setzen Sie die Sonnenblende auf das Objektiv und ziehen die Schrauben wieder fest – fertig.

Für zusätzlichen Schutz des Objektivs können Sie die Sonnenblende mit der weiten Öffnung über das Objektiv setzen, wenn Sie die Kamera wegpacken.

3) Handschlaufe

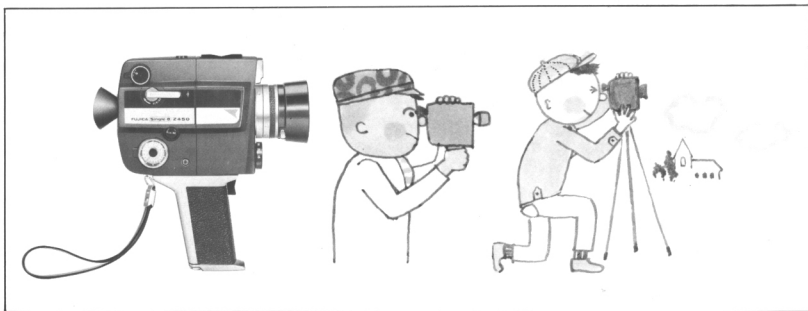
Befestigen Sie die Handschlaufe an der Öse (29), stecken Sie Ihre Hand durch die Schlaufe und halten die Kamera am Griff.

2. HALTEN SIE DIE KAMERA RUHIG

Wenn Sie filmen, muß die Kamera unbedingt ruhig gehalten werden, da Sie sonst verwackelte und unscharfe Bilder erhalten.

■ So hält man die Kamera

- Halten Sie die Kamera mit Ihrer rechten Hand und schauen durch den Sucher (28). Ihre linke Hand sollte auf der Oberseite der Kamera liegen.
- Die linke Hand betätigt den Motorzoom und den manuellen Zoomhebel (18).
- Benutzen Sie ein Stativ, wenn Sie zoomen wollen, wenn Sie Aus- und Einblendungen machen wollen oder wenn Sie die Kamera schwenken wollen.



VOUS ETES MAINTENANT PRET A TOURNER

1. FIXEZ LES DIVERS ACCESSOIRES

1) Oeillette

Fixez l'oeillette sur la visée d'oeil (28). Il empêche toute lumière superflue d'entrer dans le viseur et vous apporte un champ de vue plus net.

2) Parasoleil

Il empêche toute lumière superflue d'entrer dans l'objectif (10) et vous donne des images plus nettes. C'est un accessoire indispensable pour tourner des sujets à contre-jour. Il vous suffit de desserrer les vis, de le fixer devant l'objectif et de resserrer les vis.

C'est un accessoire pratique car vous pouvez placer la partie avant sur l'objectif pour le couvrir et le protéger lorsque vous rangez votre caméra.

3) Dragonne

Fixez la dans la prise pour dragonne (29). Passez votre main dans la dragonne et tenez la caméra par sa poignée.

2. TENEZ FERMEMENT VOTRE CAMERA

Tenez fermement votre caméra lorsque vous tournez; sinon vos films seront gâchés par des images floues.

■ Comment tenir la caméra

- Tenez la poignée de la caméra dans votre main droite et placez votre oeil contre la visée d'oeil réglable (28). La paume de votre main gauche doit être appuyée sur le dessus de la caméra.
- La main gauche opère le zoom à moteur (8) et le levier du zoom manuel (18).
- Montez la caméra sur un trépied si vous vous servez du zoom, si vous panoramisez ou si vous faites des fondus.

LISTO PARA FILMAR

1. COLOQUE LOS ACCESORIOS

1) Ocular de goma

Coloque el ocular de goma en el ocular del visor (28). Esto impide la penetración de luz en el visor dándole un campo de visión más claro.

2) Parasol del objetivo

Impide que la luz penetre en el objetivo (10) proporcionándole imágenes más nítidas. Este es un accesorio indispensable para filmar a contra luz. Lo único que hay que hacer es aflojar los tornillitos, colocar el parasol en el objetivo y apretarlos nuevamente.

Este es un accesorio muy manejable ya que Vd. puede colocarlo con el extremo delantero sobre la tapa del objetivo para cubrirlo y protegerlo cuando vaya a guardar la cámara.

3) Correa de mano

Basta con engancharla en la anilla de la cámara, para este objeto (29). Pase su mano a través de la correa y empuñe la cámara.

2. MANTENGA LA CAMARA ESTABLE

Procure mantener la cámara estable mientras filme, pues de lo contrario la película saldrá con imágenes movidas.

■ Como debe de sujetarse la cámara

- Sujete la cámara por la empuñadura con la mano derecha y coloque el ojo en el ocular del visor (28). La palma de su mano izquierda deberá estar colocada en la parte superior de la cámara.
- La mano izquierda acciona el control del zoom motorizado y la palanca de zoom manual (18).
- Monte la cámara sobre un trípode si vá a efectuar zoom, panorámicas o encadenados superpuestos.

3. LOOK THROUGH THE VIEW-FINDER

1) What will Register on Your Film

All that you see through the viewfinder will register on the film because you are looking through a parallax-free single-lens reflex viewfinder.

2) Aperture Numbers and Red Warning Marks

As you look through the viewfinder, you will see the lens aperture numbers, indicator needle and two red warning marks, one on each side. Now, press the Shutter Release Button (12) halfway down. An indicator needle will point to the correct aperture number for shooting your picture.

3. REGARDER DANS LE VISEUR

1) Ce qui sera enregistré sur votre film

Tout ce que vous voyez à travers le viseur sera enregistré sur le film car vous regardez à travers un viseur réflex mono-objectif avec lequel vous n'avez plus de problème de parallaxe.

2) Positions d'ouverture et marques d'avertissement rouges.

En regardant dans le viseur vous voyez les positions d'ouverture de l'objectif, l'aiguille d'indication et les deux signaux rouges, un de chaque côté. Appuyez sur le déclencheur (12) jusqu'à mi-chemin. L'aiguille d'indication se placera sur la position d'ouverture correcte pour le tournage du film.

3. SCHAUEN SIE DURCH DEN SUCHER

1) Was auf Ihrem Film zu sehen sein wird

Alles was Sie durch den Sucher sehen können, wird auch auf Ihrem Film zu sehen sein, weil Sie durch einen parallaxenfreien Reflexsucher schauen, d.h. durch das Aufnahmeobjektiv.

2) Blendenreihe und rote Warnzeichen

Wenn Sie die Blendenreihe, eine Anzeigenadel und an den Seiten je ein rotes Warnzeichen. Drücken Sie leicht auf den Auslöser (12). Die Nadel wird die genaue Blende für korrekte Belichtung anzeigen.

3. MIRE A TRAVES DEL VISOR

1) ¿Qué se filmará y quedará impresionado en su película?

Todo lo que ve Vd. a través del visor se impresionará en la película, pues Vd., mira a través de un visor reflex libre de paralaje.

2) Número de abertura y señales indicadoras de color rojo

Al mirar a través del visor, verá los números de abertura del objetivo, aguja indicadora y dos señales de color rojo, una a cada lado. Ahora presione el botón de disparo del obturador hasta la mitad. La aguja indicadora le dará el número de abertura correcta para filmar su película.

● If the Light is Right for Shooting.

Press the Shutter Release Button (12) halfway down. If the indicator needle in the viewfinder is not touching the red marks on the right or left, you can go right ahead and shoot. Be sure the indicator needle is working before shooting. Shoot by pressing the shutter release button gently all the way down.

● Wenn das Licht zum Filmen richtig ist

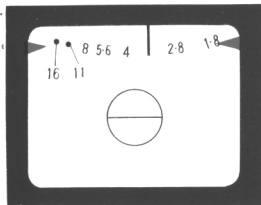
Drücken Sie den Auslöser (12) leicht an. Wenn die Anzeigenadel kein rotes Warnsignal berührt, können Sie filmen. Prüfen Sie aber vorher, ob die Nadel ausschlägt. Die Kamera läuft, sobald Sie den Auslöser ganz durchdrücken.

● Si la lumière est suffisante pour le tournage

Appuyez jusqu'à mi-chemin sur le déclencheur (12). Si l'aiguille d'indication du viseur n'atteint pas les marques rouges à gauche ou à droite, vous pouvez tourner. Assurez vous que l'aiguille fonctionne correctement avant de tourner. Pour le tournage appuyez doucement à fond sur le déclencheur.

● Si la luz es adecuada para filmar

Pulse el botón de disparo del obturador (12) hasta la mitad. Si la aguja indicadora del visor no toca las marcas rojas de la derecha o izquierda, puede empezar a filmar. Asegúrese de que esta aguja funciona antes de filmar. Filme pulsando suavemente el botón de disparo del obturador hasta el tope.



● **If the Light is Too Dim.**

If the light is too dim for correct exposure, the needle will point to the red mark on the right. It means you'll need more light.

The recommended films for shooting stage and night scenes are FUJICHROME RT50 and the high speed FUJIPAN R200.

● **Zu wenig Licht**

Wenn nicht genügend Licht vorhanden ist, um eine gute Belichtung des Filmes zu gewährleisten, steht die Anzeigennadel in dem roten Warnfeld auf der rechten Seite. Das bedeutet, daß Ihr Film unterbelichtet wird.

Für Nacht- oder Kunstlichtaufnahmen empfehlen wir daher Fujichrome RT50 (18 DIN) oder Fujipan R200 (26 DIN) Filme.

● **Si vous n'avez pas assez de lumière**

L'aiguille touchera la marque rouge de droite. Dans ce cas, il faut soit utiliser un éclairage d'appoint, soit employer du film Fujichrome RT50 ou du film rapide Noir et Blanc Fujipan R200.

● **Si la luz es demasiado débil**

Si la luz es demasiado débil para una buena exposición la aguja se situará en la marca roja de la derecha. Esto significa que necesita Vd. más luz. Las películas recomendadas para filmar escenas de teatro y nocturnas son Fujichrome RT50 y la película de gran sensibilidad Fujipan R200.



● **If the Light is Too Bright.**

If the light is too bright for correct exposure, the indicator needle will point to the red mark on the left. All you have to do in this situation to obtain correct exposure is to turn both the Variable Shutter Dial (20) and the Fractional Exposure Control (1) to 2 or 4, but be sure the dials are set at the same number (2 or 4). You do the same if you want to shoot with a high shutter speed.

● **Si vous avez trop de lumière**

L'aiguille touchera la marque rouge de gauche. Dans ce cas, il faut placer l'obturateur variable (20) sur 2 ou 4 en s'assurant que le contrôle d'exposition fractionnée (1) est bien sur le même nombre 2 ou 4. Vous pouvez également procéder de cette façon, si vous voulez filmer à grande vitesse.



● **If the Indicator Needle is Only Slightly Touching the Red Marks.**

If the indicator needle is only slightly touching the red marks, you can go right ahead and shoot because the film exposure latitude will sufficiently compensate for a good degree of over- and underexposure.

● **Si l'aiguille d'indication ne touche que légèrement les marques rouges**

Si l'aiguille d'indication ne touche que légèrement les marques rouges, vous pouvez tourner car la marge d'exposition du film compensera en grande partie la sur-exposition ou la sous-exposition.

● **Zuviel Licht**

Wenn das Licht zum Filmen zu hell ist, zeigt die Anzeigennadel auf das linke rote Warnfeld. Damit Ihr Film trotzdem korrekt belichtet wird, müssen Sie die Sektorenblenden-Wählscheibe (20) und die Belichtungs-kontrolle (1) auf 2 oder 4 stellen. Beachten Sie, daß beide Wählscheiben gleich eingestellt sein müssen. Das selbe gilt, wenn Sie mit schnellem Filmgang (Zeitlupe) filmen wollen.

● **Si la luz es demasiado fuerte**

Si la luz es demasiado fuerte para una correcta exposición la aguja indicadora apuntará a la marca roja de la izquierda. Todo lo que tiene que hacer para obtener una correcta exposición es girar el dial del obturador (20) y el control fraccional de exposiciones (1) a la posición 2 o 4 asegurándose que los dos diales estén en la misma posición (2 o 4). Deberá hacer lo mismo si desea filmar a una mayor velocidad del obturador.

● **Wenn die Anzeigennadel die roten Markierungen nur leicht berührt**

Wenn die Anzeigennadel eine der roten Markierungen nur leicht berührt, können Sie trotzdem filmen. Der Belichtungsspielraum des Filmes ist groß genug, um leichte Über- oder Unterbelichtung auszugleichen.

● **Si la aguja roza ligeramente estas señales rojas**

Si la aguja roza ligeramente estas señales rojas puede seguir filmando ya que el margen de exposición de la película compensará suficientemente un buen grado de sobre y sub-exposición.

4. FOCUS THE LENS

1) Bring the Split Image in Line

Focus your eye on the split-image circle in the center of the viewfinder and turn the Focusing Ring (16) to bring the upper and lower segments of the split image in line. The easiest and most accurate way to do it is to zoom the lens to telephoto (34mm).

4. MISE AU POINT

1) Convergence des deux parties de l'image divisée

Regardez l'image divisée au centre du viseur et tournez la bague de mise au point (16) pour faire converger les segments supérieur et inférieur de l'image divisée. Le moyen le plus facile et le plus efficace est de régler l'objectif en position de téléobjectif (34mm).



4. EINSTELLEN DES OBJEKTIVES

1) Bringen Sie das Schnittbild in Übereinstimmung

Beobachten Sie den Schnittbildkreis im Sucher und drehen Sie den Schärfenring (16) bis die obere und untere Hälfte des Schnittbildkreises genau zusammen passen. Am Leichtesten und Genauesten erreichten Sie dies, indem Sie die Brennweite vorher auf 34mm stellen.

4. ENFOQUE DEL OBJETIVO

1) Alineado de la imagen partida

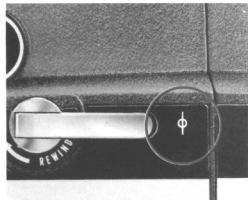
Mire el círculo de imagen partida que hay en el centro del visor y gire el aro de enfoque (16) hasta hacer que la imagen partida converja en una sola. La forma más fácil y precisa para realizar esto es: fijar el objetivo en telefoto (34mm).

2) Shooting Close-ups

If you are shooting a subject at a distance of 5 ft. (1.5m) or closer and want it to turn out sharp, just measure the distance from the subject to the camera Film Plane Mark (9) with a tape measure, set the focusing ring accordingly, and shoot. If you are using a close-up lens, all distances must be accurately measured with a tape measure or ruler.

2) Tournage de premiers plans

Si vous tournez un sujet à 1,50m de distance, ou même plus près, et si vous désirez des images nettes, mesurez la distance du sujet au repère de l'emplacement du film (9) avec un mètre à ruban, réglez la bague de mise au point, selon cette mesure et tournez. Si vous utilisez une bonnette pour gros plans, toutes les distances doivent être mesurées avec précision avec un mètre à ruban ou une règle.



2) Nahaufnahmen

Wenn Sie einen Gegenstand filmen wollen, der nur 1,5m oder weniger entfernt ist, messen Sie die genaue Entfernung von dem zu filmenden Gegenstand bis zur Filmebene (9) mit einem Maßband oder Lineal, stellen die Schärfe auf die genaue Entfernung ein und filmen. Wenn Sie eine Vorsatzlinse für Nahaufnahmen benutzen, müssen alle Entfernungen ganz genau gemessen werden.

2) Filmación de primeros planos

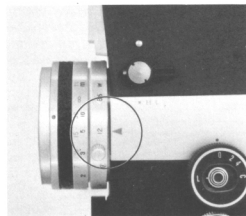
Si vá a filmar un tema a una distancia de 1,5 mt., o más próximo y desea que aparezca nítido, basta con medir la distancia desde el tema a la marca del plano de la película en la cámara (9) con una cinta métrica, ajuste el aro de enfoque y filme. Si utiliza Vd. un objetivo para primeros planos, todas las distancias deberán medirse de forma precisa con una regla o una cinta métrica.

3) Outdoor Quick Shots

Rough estimates are sufficient for shooting in bright outdoor light. The simplest way is to set the Focusing Ring at 15 ft. (5m) and you can assure yourself that practically any subject will turn out sharp. (See Depth-of-field Scale).

3) Tournages rapides à l'extérieur

Des estimations approximatives suffisent au tournage à l'extérieur en lumière vive. Le moyen le plus facile est de régler la bague de mise au point à 5m et vous pouvez être sûr que presque tous les sujets seront nets (voyez la table de profondeur de champ).



■ How To Use the Depth-of-Field Scale

The sharpness of a picture extends over a range both behind and in front of the point of sharpest focus. This zone of sharpness is referred to as the depth-of-field.

The width of this zone of sharpness varies with the lens focal length, aperture number, and distance from Film Plane Mark (9) to subject, and the Depth-of-field Scale shows how it varies.

● How to Read the Depth-of-field Scale

If your camera lens is set at the focal length of 12mm and the focusing ring is set at 15 ft. (5m) and the aperture at f/11, just look for the point where 15 ft. crosses with f/11 in the Depth-of-field Scale for f=12mm lens. In this case, the zone of sharpness is 2.56 ft. (0,78m) to infinity.

■ Comment utiliser une table de profondeur de champ

La netteté d'une image est égale aussi bien en avant qu'en arrière du centre de mise au point la plus nette. Cette zone de netteté est appelée profondeur de champ.

La largeur de cette zone de netteté varie selon la distance focale de l'objectif, la position d'ouverture et la distance entre le repère de l'emplacement du film (9) et le sujet. La table de profondeur de champ vous montre ces variations.

● Comment lire la table de profondeur de champ

Si votre objectif est réglé à la distance focale de 12mm, si la bague de mise au point est réglée à 5m et si l'ouverture est à f/11, cherchez l'emplacement où se croisent 5m (15 pieds) avec f/11 dans la table de profondeur de champ pour un objectif f=12mm. Dans ce cas la zone de netteté est de 2,56 pieds (0,78m) à l'infini.

■ Wie man die Tiefenschärfentabelle verwendet

Wenn Sie auf einen bestimmten Punkt scharf eingestellt haben, so wird nicht nur dieser Punkt scharf auf dem Film erscheinen, sondern auch alles, was sich in einer gewissen Entfernung davor und dahinter befindet. Diesen Effekt nennt man Tiefenschärfe. Die Tiefenschärfe ist jedoch veränderlich, da sie von verschiedenen Faktoren abhängt: von der Brennweite, der Blende und der Entfernung von der Filmebene (9). Die Tiefenschärfentabelle zeigt Ihnen diese Veränderungen.

● Wie die Tiefenschärfentabelle gelesen wird

Wenn Ihr Objektiv auf 12mm Brennweite, die Schärfe auf 5m und die Blende auf f/11 eingestellt ist, brauchen Sie lediglich in der Tiefenschärfentabelle für f=12mm nach dem Punkt zu suchen, wo sich 5m mit f/11 kreuzt. In diesem Fall ist die Tiefenschärfe 0,78m bis Unendlich.

■ Como utilizar la escala de profundidad de campo

La nitidez de una película se extiende desde un cierto margen detrás y delante del punto de enfoque. Esta zona de nitidez se denomina profundidad de campo.

La zona de nitidez varía con la distancia focal del objetivo, número de abertura del diafragma y distancia desde la marca del plano de la película (9) al tema. La escala de profundidad de campo le indica la forma en que varía.

● Forma de leer la escala de profundidad de campo

Si el objetivo de su cámara está ajustado para una distancia focal de 12mm, y el aro de enfoque se ajusta a 5 mts. con la abertura del diafragma en que 15 pies (5 mts.) se cruza con f/11, la zona de nitidez será de 2,56 pies (0,78 mts.) a infinito.

f=8.5mm

Distance Entfernung Distance Distancia	1.8	2.8	4	5.6	8	11	16
1m	0.74~ 1.53	0.64~ 2.18	0.56~ 4.34	0.48~ ∞	0.39~ ∞	0.31~ ∞	0.24~ ∞
3.3ft	2.39~ 5.02	2.10~ 7.15	1.84~ 14.24	1.57~ ∞	1.28~ ∞	1.02~ ∞	0.79~ ∞
1.5m	0.98~ 3.14	0.82~ 8.05	0.69~ ∞	0.57~ ∞	0.45~ ∞	0.38~ ∞	0.26~ ∞
5ft	3.21~ 10.30	2.69~ 26.40	2.26~ ∞	1.87~ ∞	1.48~ ∞	1.25~ ∞	0.85~ ∞
3.0m	1.47~ ∞	1.14~ ∞	0.90~ ∞	0.71~ ∞	0.53~ ∞	0.41~ ∞	0.29~ ∞
10ft	4.82~ ∞	3.74~ ∞	2.95~ ∞	2.33~ ∞	1.74~ ∞	1.34~ ∞	0.95~ ∞
5.0m	1.82~ ∞	1.34~ ∞	1.02~ ∞	0.78~ ∞	0.57~ ∞	0.42~ ∞	0.30~ ∞
15ft	5.97~ ∞	4.40~ ∞	3.35~ ∞	2.56~ ∞	1.87~ ∞	1.38~ ∞	0.98~ ∞
10.0m	2.23~ ∞	1.56~ ∞	1.14~ ∞	0.85~ ∞	0.61~ ∞	0.45~ ∞	0.31~ ∞
30ft	7.31~ ∞	5.12~ ∞	3.74~ ∞	2.79~ ∞	2.00~ ∞	1.48~ ∞	1.02~ ∞
∞	2.86~ ∞	1.84~ ∞	1.29~ ∞	0.92~ ∞	0.64~ ∞	0.46~ ∞	0.32~ ∞
	9.38~ ∞	6.04~ ∞	4.23~ ∞	3.02~ ∞	2.10~ ∞	1.51~ ∞	1.05~ ∞

f=12mm

Distance Entfernung Distance Distancia	1.8	2.8	4	5.6	8	11	16
1m	0.85~ 1.21	0.76~ 1.37	0.72~ 1.63	0.64~ 2.18	0.56~ 4.50	0.48~ ∞	0.39~ ∞
3.3ft	2.79~ 3.97	2.49~ 4.49	2.36~ 5.35	2.10~ 7.15	1.84~ 14.76	1.57~ ∞	1.28~ ∞
1.5m	1.18~ 2.03	1.03~ 2.53	0.94~ 3.60	0.82~ 8.00	0.69~ ∞	0.57~ ∞	0.44~ ∞
5ft	3.87~ 6.66	3.38~ 8.30	3.08~ 11.80	2.70~ 26.24	2.26~ ∞	1.87~ ∞	1.44~ ∞
3.0m	1.97~ 5.40	1.65~ 16.37	1.38~ ∞	1.14~ ∞	0.90~ ∞	0.71~ ∞	0.53~ ∞
10ft	6.46~ 17.71	5.41~ 53.69	4.52~ ∞	3.74~ ∞	2.95~ ∞	2.33~ ∞	1.74~ ∞
5.0m	2.66~ 40.00	2.11~ ∞	1.69~ ∞	1.34~ ∞	1.02~ ∞	0.78~ ∞	0.56~ ∞
15ft	8.72~ 131.0	6.92~ ∞	5.54~ ∞	4.40~ ∞	3.35~ ∞	2.56~ ∞	1.84~ ∞
10.0m	3.64~ ∞	2.69~ ∞	2.05~ ∞	1.56~ ∞	1.14~ ∞	0.86~ ∞	0.60~ ∞
30ft	11.94~ ∞	8.82~ ∞	6.72~ ∞	5.12~ ∞	3.74~ ∞	2.82~ ∞	1.96~ ∞
∞	5.71~ ∞	3.67~ ∞	2.57~ ∞	1.84~ ∞	1.28~ ∞	0.93~ ∞	0.64~ ∞
	18.73~ ∞	12.04~ ∞	8.43~ ∞	6.04~ ∞	4.20~ ∞	3.05~ ∞	2.10~ ∞

f=34mm

Distance Entfernung Distance Distancia	1.8	2.8	4	5.6	8	11	16
1m	0.98~ 1.02	0.97~ 1.03	0.95~ 1.05	0.93~ 1.07	0.91~ 1.10	0.88~ 1.15	0.83~ 1.24
3.3ft	3.21~ 3.35	3.18~ 3.38	3.12~ 3.44	3.05~ 3.51	2.98~ 3.61	2.89~ 3.77	2.72~ 4.07
1.5m	1.45~ 1.55	1.42~ 1.58	1.39~ 1.61	1.36~ 1.66	1.30~ 1.75	1.25~ 1.87	1.16~ 2.11
5ft	4.76~ 5.08	4.66~ 5.18	4.56~ 5.28	4.46~ 5.44	4.26~ 5.74	4.10~ 6.13	3.80~ 6.92
3.0m	2.82~ 3.21	2.72~ 3.34	2.62~ 3.51	2.49~ 3.76	2.32~ 4.23	2.14~ 5.00	1.90~ 2.17
10ft	9.25~ 10.53	8.92~ 10.96	8.59~ 11.51	8.17~ 12.33	7.61~ 13.87	7.02~ 16.40	6.23~ 23.52
5.0m	4.50~ 5.61	4.27~ 6.02	4.02~ 6.59	3.73~ 7.54	3.36~ 9.69	3.00~ 14.97	2.53~ 16.05
15ft	14.76~ 18.40	14.01~ 19.75	13.18~ 21.62	12.23~ 24.73	11.02~ 31.78	9.84~ 49.10	8.36~ 52.64
10.0m	8.21~ 12.79	7.47~ 15.13	6.47~ 19.40	5.97~ 30.74	5.08~ 32.11	4.28~ ∞	3.40~ ∞
30ft	26.93~ 41.95	24.50~ 49.62	22.11~ 63.63	19.58~ 100.8	16.66~ 105.3	14.04~ ∞	11.15~ ∞
∞	45.87~ ∞	29.48~ ∞	20.64~ ∞	14.82~ ∞	10.32~ ∞	7.50~ ∞	5.16~ ∞
	150.5~ ∞	96.69~ ∞	67.70~ ∞	48.61~ ∞	33.85~ ∞	24.60~ ∞	16.92~ ∞

5. FRAME YOUR PICTURE AND PRESS THE SHUTTER RELEASE BUTTON

- 1) After bringing your subject into sharp focus, choose the right focal length to suit your subject and purpose then frame your picture.
 - If you are shooting indoors or a widespread scene, set the lens at wideangle (somewhere near 8.5mm).

5. CADREZ VOS IMAGES ET APPUYEZ SUR LE DE-CLENCHEUR

- 1) Après avoir mis au point le sujet, choisissez la bonne distance focale correspondant à votre sujet et à votre but, puis cadrez votre image.
 - Si vous tournez à l'intérieur ou pour une scène largement étendue, réglez l'objectif en position de grand angle (aux environs de 8,5mm).



- For ordinary shots, or if you are shooting a landscape, the right focal length is about 12mm (medium).
- Pour les prises de vue ordinaires ou si vous tournez un paysage, réglez l'objectif sur la distance focale de 12mm (moyenne).



5. WÄHLEN SIE DEN BILDAUSSCHNITT UND DRÜCKEN SIE AUF DEN AUSLÖSER

- 1) Nachdem Sie Ihr Motiv scharf eingestellt und die beste Brennweite gewählt haben, können Sie mit dem Filmen beginnen.
 - Wenn Sie im Zimmer filmen, oder möglichst viel auf Ihrem Film erfassen wollen, nehmen Sie am besten die Weitwinkleinstellung (etwa 8,5mm).

5. ENCUADRE SU IMAGEN Y PULSE EL BOTON DE DISPARO DEL OBTURADOR

- 1) Despues de enfocar su tema, elija la distancia focal adecuada al mismo y encuádrelo.
 - Si Vd. filma interiores o una escena muy amplia, ajuste el objetivo a gran angular (8,5mm).

- Für normales Filmen, oder wenn Sie Landschaftsaufnahmen machen, sollte die Brennweite auf etwa 12mm (mittel) eingestellt sein.
- Para filmaciones normales o si está Vd. filmando un paisaje, la correcta distancia focal es de unos 12mm. (media).

- If you want to bring a distant scene up close, or if you are shooting a close-up, zoom the lens to telephoto (around 34mm).
- Si vous voulez rapprocher une scène lointaine, ou si vous tournez des premiers plans, réglez l'objectif sur la position de téléobjectif (aux environs de 34mm).



2) Press Down the Shutter Release Button Gently.

Frame your picture, hold the camera steady, be sure the indicator needle is working, and press down the Shutter Release Button (12) gently.

2) Appuyez doucement sur le déclencheur

Cadrez votre image, tenez fermement la caméra, assurez vous que l'aiguille d'indication fonctionne bien et appuyez doucement sur le déclencheur (12).

- Wenn Sie eine weit entfernte Szene "heranholen" wollen oder wenn Sie Nahaufnahmen machen, stellen Sie das Objektiv auf etwa 34mm (Telefoto) ein.
- Si desea aproximar una escena o si filma un primer plano, ponga el objetivo en telefoto (unos 34mm, aproximadamente).

2) Drücken Sie auf den Auslöser

Beobachten Sie Ihr Sucherbild, halten Sie die Kamera still, und wenn Sie sicher sind, daß die Warnsignale arbeiten, drücken Sie auf den Auslöser (12) und filmen.

2) Pulse suavemente el botón de disparo del obturador

Encuadre su imagen, mantenga firme la cámara, asegúrese de que funciona la aguja indicadora y pulse suavemente el botón de disparo del obturador (12).

ZOOMING

Your lens is built for both power and manual zooming. Let the situation tell you which to use.

It will zoom automatically from wideangle to telephoto or from telephoto to wideangle as smooth as silk in about 4½ seconds.

Manually, you can zoom at any speed you wish. If you want to change the field of view, or if you want an abrupt change of scene, or if you wish to achieve a clashing screen effect, you can do it better by zooming manually.

The focal length in either case is the number on the Zoom ring (17) indicated by the Focal Length and Range Indicator (19).

LE ZOOM

Votre zoom est soit manuel, soit à moteur. La situation dans laquelle vous vous trouvez vous indiquera quelle solution choisir.

Le zoom fonctionne automatiquement et en douceur depuis la position de grand angle jusqu'à celle de téléobjectif ou depuis la position de téléobjectif jusqu'à celle de grand angle en 4 1/2 secondes.

Le zoom manuel peut fonctionner à n'importe quelle vitesse. Si vous voulez changer de champ de vue, si vous voulez un changement rapide de scène, ou si vous désirez accentuer certains mouvements il est préférable d'utiliser le zoom manuel.

La distance focale dans chaque cas vous est indiquée par le numéro sur la bague du zoom (17) et vous est précisée par l'indicateur de distance focale (19).



ZOOMING

Die Z450 ist für automatisches und manuelles Zoomen eingerichtet. Die Filmsituation wird Ihnen zeigen, welche Einstellung Sie am Besten benutzen.

Eine Brennweitenverstellung vom Weitwinkel bis Telefoto oder umgekehrt ist mit dem Objektiv in nur 4 1/2 Sekunden stufenlos möglich.

Manuell können Sie mit jeder Geschwindigkeit zoomen. Wenn Sie eine Szenenänderung durchführen, oder den Bildausschnitt ändern, oder dynamische Effekte erzielen wollen, können Sie dies besser mit dem manuellen Zoom.

Die Brennweiteinstellung ist in beiden Fällen die Nummer auf dem Zoomring (17), die von der Entfernung- und Brennweitenmarkierung (19) angezeigt wird.

ZOOM

Este objetivo ha sido pensado para zoom manual y motorizado. Deje que la situación le indique la mejor forma de utilizar el zoom.

El zoom motorizado lo efectuará automáticamente de gran angular a telefoto o de telefoto a gran angular suavemente en unos 4½ segundos.

Vd. puede hacer trabajar el zoom manualmente a cualquier velocidad. Si desea cambiar el campo de visión o bien un cambio brusco de escena o conseguir un efecto intenso en la pantalla, es preferible que utilice el zoom manual.

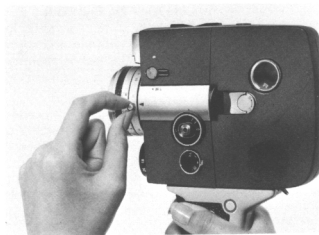
La distancia focal en cualquiera de los casos es el número que hay en el aro del zoom (17) señalado por el indicador de distancias y longitud focal (19).

Power zoom Press down either the part marked T or W of the Power Zoom Control (8).

Automatischer Zoom Drücken Sie entweder die Taste T oder W des Wippschalters für den Zoom (8).

Zoom à moteur Appuyez soit sur le T soit sur le W de la commande du zoom à moteur (8).

Zoom motorizado Puede pulsar indistintamente las teclas T y W del mando del zoom motorizado (8).



Manual Zoom Turn the Zoom Ring (17) with the Manual Zoom Lever (18).

Manueller Zoom Drehen Sie den Zoomring (17) mit dem Hebel für manuellen Zoom (18).

Zoom manuel Tournez la bague du zoom (17) avec le levier pour zoom manuel (18).

Zoom manual Gire el aro del zoom (17) con la palanca del zoom manual (18).

- Putting the Zoom Ring to Use.

- 1) Zoom In.
Zoom from wideangle to telephoto to bring a distant subject close to you.
- 2) Zoom Out.
Zoom from telephoto to wideangle to spread out a scene.
- 3) Following
Zoom to hold a subject moving away from you, or coming toward you, at a constant size.

- Utilisation de la bague du zoom.

- 1) Travelling en avant.
Faites fonctionner le zoom de la position grand angle à celle de téléobjectif pour rapprocher un sujet lointain.
- 2) Travelling en arrière.
Pour élargir une scène, faites fonctionner le zoom de la position téléobjectif à celle de grand angle.
- 3) Travelling d'accompagnement.
Faites fonctionner le zoom de telle façon que vous gardiez une taille constante du sujet en mouvement loin de vous ou du sujet arrivant vers vous.

- Benutzung des Zoom Ringes

- 1) Heranholen des Bildgegenstandes
Zoom von der Weitwinkel- bis zur Telefoto-Einstellung um einen entfernten Gegenstand dem Blickfeld nahe zu bringen.
- 2) Vergrößern des Bildwinkels
Zoom von Telefoto nach Weitwinkel um das Bildfeld zu erweitern.
- 3) Folgen (Following)
Zoom um einen Gegenstand der näher kommt, oder sich entfernt in konstanter Größe filmen zu können.

- Uso del aro del zoom

- 1) Zoom de aproximación
Efectue el zoom de gran angular a telefoto para aproximar hacia Vd. un tema distante.
- 2) Zoom de alejamiento
Efectue el zoom de telefoto a gran angular para alejar una escena.
- 3) Zoom seguido
Haga uso del zoom para mantener a un tamaño constante un tema que se aleja o se aproxima a Vd.

AFTER SHOOTING

1) End of the Film

The Footage Counter (5) mark points to 50 (15) to tell you that the end of the film has been reached. Look into the Film Chamber Window (26) and you will see that the cartridge spindle remains motionless although you are still pressing down the Shutter Release Button (12).

NACH DEM FILMEN

1) Das Ende des Films

Der Filmerzähler (5) zeigt auf 50 (15). Dies bedeutet, daß Ihr Film abgelaufen ist. Schauen Sie durch das Filmkammerfenster (26) und Sie werden sehen, daß die Kassettenspindel sich nicht mehr dreht, wenn Sie den Auslöser (12) betätigen.

APRES LE TOURNAGE

1) Fin du Film

Le compteur du film (5) est dirigé vers 50 (15), pour vous indiquer que vous avez atteint la fin du film. Regardez dans la fenêtre de contrôle de la cassette (26) et vous verrez que l'axe de la cassette reste immobile bien que vous appuyiez sur le déclencheur (12).

DESPUES DE FILMAR

1) Final de la película

Cuando la marca (5) del contador de película apunta a 50 (15 mts.) le advierte que se ha llegado al final de la película. Mire por la ventanilla del compartimiento de la película (26) y verá que el eje del chasis permanece inmóvil aunque continúe pulsando el botón de disparo del obturador (12).

2) Unload the Cartridge

With the camera grip in your left hand, open the Film Chamber Cover, press the palm of your right hand against the cartridge and turn the camera over. The cartridge will drop out into your hand.

2) Entladen der Kamera

Halten Sie den Kameragriff in Ihrer linken Hand, öffnen Sie den Filmkammerdeckel, legen Sie die flache Hand auf die Kassette und drehen Sie die Kamera um. Die Kassette fällt in Ihre Hand.

2) Déchargez la cassette

La poignée de la caméra dans votre main gauche, ouvrez le couvercle du compartiment de la cassette, appuyez la paume de votre main droite contre la cassette et retournez votre caméra. La cassette tombera dans votre main.

2) Forma de descargar la cámara

Con la empuñadura de la cámara en su mano izquierda, abra la tapa del compartimiento de la película, presione con su mano derecha el chasis y dé la vuelta a la cámara. El chasis caerá sobre su mano.

3) The Film End Mark

The end mark is a notch in the film. The film will advance no farther than the notch. Check it, then send the film for processing as soon as possible.

3) Markierung des Filmendes

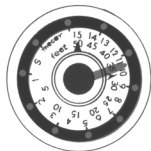
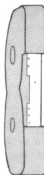
Das Filmende ist durch Ausstanzung einiger Perforationslöcher gekennzeichnet. Ein Weitertransport ist durch diese Ausstanzung gestoppt. Senden Sie den Film so schnell wie möglich zum Entwickeln.

3) Signal de la fin du film

La fin est signalée par un cran dans le film. Le film n'avancera pas plus loin que le cran. Vérifiez le, puis faites développer votre film aussi vite que possible.

3) Marca de final de película

La marca de final es una muesca que hay en la película, la cual no avanzará al llegar a dicha muesca. Compruébelo, saque la película y envíela a revelar lo antes posible.



■ Changing the Film in the Middle of a Roll.

- 1) The Footage Counter (5) will return to S (start) as you open the film chamber cover. Before opening the cover, be sure to check the Footage Counter to see how much film you have used.
- 2) Example: If the ▲ mark is pointing to 30, remember that you have used 30 ft. (10m) of film. Now, open the cover, remove the cartridge, and drop in the other cartridge you are going to use.
- 3) If you are using the same cartridge again, just remember where the 30 ft. (10m) point on the Footage Counter is located relative to the orange markings around the counter. When the 50 ft. (15m) point reaches the same orange marking, it means that the end of the film has been reached.

■ Changement du film au milieu du rouleau.

- 1) Le compteur du film (5) se replacera sur le S (départ) dès que vous ouvrirez le couvercle du compartiment de la cassette. Avant d'ouvrir le couvercle vérifiez le contrôle du film pour voir le métrage de film que vous avez utilisé.
- 2) Exemple: Si la marque ▲ est sur le 30, souvenez vous que vous avez utilisé 30 pieds (10m) de film. Ouvrez le couvercle, retirez la cassette et placez la nouvelle cassette que vous désirez employer.
- 3) Si vous réutilisez la même cassette, souvenez-vous de la localisation de la marque des 10m (30 pieds) sur le compteur par rapport aux marques oranges autour du compteur. Lorsque la marque des 15m atteint la même marque orange, vous avez atteint la fin du film.

■ Auswechseln eines nur zum Teil belichteten Filmes.

- 1) Der Filmmähler (5) geht automatisch auf "S" (Start) zurück, wenn der Filmkammerdeckel geöffnet wird. Bevor Sie die Filmkammer öffnen, überzeugen Sie sich, wieviel Meter des Films abgelaufen sind.
- 2) Beispiel: Wenn die Markierung ▲ auf 30 zeigt, haben Sie 30 ft (10 Meter) des Films verbraucht. Jetzt können Sie den Deckel öffnen und den Film austauschen.
- 3) Wenn Sie den angefangenen Film weiterbenutzen wollen, müssen Sie sich nur vorher merken, bei welcher Markierung der Film abgelaufen sein muß.

■ Cambio de película en medio de la filmación

- 1) El contador de película (5) volverá a la posición "S" (comienzo) cuando abra Vd. la tapa del compartimento de la película. Antes de abrir la tapa no deje de comprobar el contador de cuadros y de película para ver la cantidad de película que ha utilizado.
- 2) Ejemplo: Si la marca ▲ apunta a 30, recuerde Vd. que ha usado 30 pies (10 mts.) de película. Seguidamente abra la tapa, quite el chasis é introduzca el otro que vá a utilizar.
- 3) Si vuelve a usar nuevamente el mismo chasis, basta con fijar el punto correspondiente a 30 pies (10 mts.) en el contador de película, con relación a las marcas color naranja que hay alrededor del contador. Cuando el punto de 50 pies (15 mts.) llega a la marca naranja significa que la película ha llegado a su fin.

● Be sure to read the directions packed with film before sending it out for processing.

● Lisez attentivement les explications qui accompagnent le film, avant de le faire développer.

● Lesen Sie die Beschreibung des Films genau durch, bevor Sie ihn einsenden.

● Antes de llevar la película a revelar, asegúrese de leer las instrucciones que se incluyen con la misma.

HOW TO MAKE EFFECTIVE USE OF THE VARIABLE SHUTTER

1. FUNCTIONS OF THE VARIABLE SHUTTER

With 8mm movie cameras, exposure is accomplished by the rotation of a semicircular blade. As the open part of the blade passes in front of the aperture, the film stops, the light passes through to expose the film, and the exposed frame is moved ahead when the aperture is closed again.

Since the normal shooting speed of the Single-8 camera is 18 frames per second, it means that the same cycle is repeated 18 times during each second.

The shutter blades of ordinary 8mm cameras have a fixed opening angle. It means that the shutter speed is fixed to the only one value. With the **FUJICA Single-8 Z450** however, exposure time can be varied by varying the shutter opening angle.

The shutter opening angle of the **FUJICA Single-8 Z450** can be varied continuously from 160° (fully open) to 0° (completely closed). This feature is useful for regulating exposure, for taking sharp pictures of fast-moving subjects, as well as for employing such advanced movie techniques as fade-ins and fade-outs and lap dissolves.

COMMENT SE SERVIR EFFICACEMENT DE L'OBTURATEUR VARIABLE

1. FONCTIONS DE L'OBTURATEUR VARIABLE

Dans les caméras 8mm, l'exposition est réglée par la rotation d'une pale semi-circulaire. Lorsque la partie ouverte de la pale passe devant l'ouverture, le film s'arrête, la lumière passe à travers pour exposer le film et l'image exposée avance lorsque l'ouverture se referme.

La vitesse habituelle des caméras Single-8 étant de 18 images/seconde, le même cycle se répète 18 fois au cours d'une seconde. Les pales de l'obturateur des caméras 8mm ordinaires ont un angle d'ouverture fixe.

Avec la **FUJICA Single-8 Z450** vous pouvez faire varier le temps d'exposition en faisant varier l'angle d'ouverture de l'obturateur. L'angle d'ouverture de l'obturateur de la **FUJICA Single-8 Z450** peut prendre toutes les positions de 160° (ouvert) à 0° (fermé). Cette caractéristique est utile pour régler l'exposition, pour prendre des images nettes de sujets lors de mouvements rapides aussi bien que pour réaliser des effets plus élaborés tel que les ouvertures en fondu, les fermetures en fondu et les fondus enchaînés.

WIE MAN DIE SEKTORENBLLENDE BENUTZT

1. FUNKTIONEN DER SEKTORENBLLENDE

Bei 8mm Filmkameras wird die Belichtung des Einzelbildes durch eine rotierende Blende bewirkt, die aus halbkreisförmigen Sektoren besteht. Sobald diese Blende den Strahlengang freigibt, erfolgt die Belichtung. Dabei steht der Film im Bildfenster still. Dunkelt die Blende den Strahlengang ab, wird der Film um ein Bildfeld weitergeschaltet, usw.

Die Normalgeschwindigkeit, in der sich dieser Vorgang in einer Filmkamera vollzieht, ist 18 Bilder pro Sekunde bei Single-8 Film. Je größer der Winkel ist, der den Strahlengang zum Bild freigibt, umso mehr Licht kommt auf den Film. Und umgekehrt: je enger der Winkel, umso weniger Licht dient zur Belichtung. Sind die Blendensektoren eines Filmkamera-Verschlusses verstellbar gemacht, spricht man von einem "verstellbaren Sektorenverschluss". Normale 8mm-Kameras haben in der Regel einen fest eingestellten, also nicht veränderlichen Verschluss, und die Belichtung wird ausschließlich über die Objektiveblende geregelt. Die **FUJICA Single-8 Z450** hat einen verstellbaren Sektorenverschluss, bei dem der Sektorenwinkel zwischen 160° und 0° (ganz geschlossen) kontinuierlich eingestellt werden kann. Das ist ausgesprochen brauchbar, um Aus- und Einblendungen sowie Überblendungen vorzunehmen.

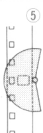
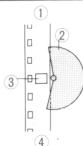
COMO USAR EFICAZMENTE EL OBTURADOR VARIABLE

1. FUNCIONES DEL OBTURADOR VARIABLE

En las cámaras de cine de 8mm, la exposición se efectúa al girar una laminilla semi-circular. Mientras que la parte abierta de la laminilla pasa por delante de la abertura, la película intercepta la luz que pasa a través de ella impresionándose y el cuadro expuesto avanza cuando se cierra nuevamente la abertura.

La velocidad normal de filmación de una cámara Single-8 es de 18 cuadros por segundo, lo que significa que el mismo ciclo se repite 18 veces cada segundo. Las laminillas del obturador de las cámaras normales de 8mm, tienen un ángulo de abertura fijo, es decir, la velocidad del obturador es fijada a un solo valor. Con la **FUJICA Single-8 Z450** sin embargo, el tiempo de exposición puede variarse variando el ángulo de abertura del obturador.

El ángulo de abertura del obturador de la **FUJICA Single-8 Z450** puede variarse constantemente entre 160° (totalmente abierto) a 0° (totalmente cerrado). Una característica muy útil para regular la exposición, para tomar fotografías completamente nítidas de objetos en movimientos rápidos, así como para emplear las más modernas técnicas de cine, tales como, encadenados abiertos y cerrados, fundidos superpuestos etc.



- | | | |
|--|---|---|
| ① Exposure
Belichtung
Exposition
Exposición | ② Shutter Blade
Blende
Pale de l'obturateur
Laminilla de obturador | ③ Aperture
Verschluss
Ouverture
Abertura |
| ④ Film
Film
Film
Película | ⑤ Film Running
Laufender Film
Film courant
Avance de la Película | |

2. HOW TO USE THE VARIABLE SHUTTER DIAL

- For ordinary shooting, the Variable Shutter Dial is set at O (open).
- The Variable Shutter Dial can be unlocked to turn it continuously to the left to O-2-4-C (closed).
- The Variable Shutter Dial can be locked at O, 2, and 4 with the Variable Shutter Dial Lock by just turning it to L. Each step reduces the shutter opening by one-half. At C, the shutter is completely closed.
- The shutter speeds at the different opening angles relative to frame speed are shown below.

2. COMMENT UTILISER L'OBTURATEUR VARIABLE

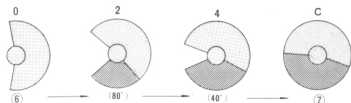
- Pour utilisation normale, l'obturateur est sur O (ouvert).
- En débloquent le cadran de l'obturateur variable, vous pouvez le faire tourner progressivement à gauche sur O-2-4-C (fermé).
- Il peut être bloqué à O, 2, 4, en poussant le levier (23) vers L. Chaque graduation réduit l'obturation de moitié. A C l'obturateur est complètement fermé.
- Les vitesses d'obturation aux différents angles d'ouverture en fonction de la vitesse des images sont indiquées ci-dessous.

2. WIE MAN DIE VERSCHLUSSWINKELWÄHLSCHLEIBE BENUTZT

- Für normales Filmen: Die Wählscheibe steht auf O (offen).
- Wenn man die Arretierung beseitigt, kann man die Wählscheibe durchgehend nach rechts drehen von O-2-4-C (geschlossen).
- Die Verschlusswinkelwählscheibe kann in der gewünschten Stellung arretiert werden, indem man den Arretierknopf auf L stellt. Jede Einstellung halbiert die Öffnung gegenüber der vorherigen Einstellung. Bei C ist die Öffnung ganz zu.
- Die Blendöffnungs geschwindigkeit bei den verschiedenen Öffnungswinkeln gegenüber der Filmgeschwindigkeit können Sie aus der untenstehenden Tabelle entnehmen.

2. COMO UTILIZAR EL DIAL DEL OBTURADOR VARIABLE

- Para filmación normal, el dial del obturador variable debe de estar en la posición O (abierto).
- El dial del obturador puede ser desbloqueado para girarlo continuamente hacia la izquierda hasta O-2-4-C (cerrado).
- El dial del obturador variable puede fijarse a O, 2, y 4 con el cierre del dial del obturador variable con sólo girarlo hacia la posición L. Cada uno de estos toques reduce la abertura a la mitad. En la posición C, el obturador está completamente cerrado.
- Las velocidades del obturador para distintos ángulos de abertura, con relación a la velocidad de los cuadros, se indica a continuación.



- | | |
|---|--|
| ⑥ (160° Fully Open)
(160° Ganz Offen)
(160° Complètement ouvert)
(160° Totalmente abierto) | ⑦ (0° Completely Closed)
(0° Geschlossen)
(0° Complètement fermé)
(0° Totalmente cerrado) |
|---|--|

Shutter opening Blendöffnung Ouverture de l'obturateur Abertura del obturador	0 (160°)	2 (80°)	4 (40°)
(18 f.p.s.) (18 B.p.S.) (18 images/sec) (18 cuadros por segundo)	1/40	1/80	1/160
(24 f.p.s.) (24 B.p.S.) (24 images/sec) (24 cuadros por segundo)	1/54	1/108	1/216
SM (36 f.p.s.) SM (36 B.p.S.) Rajenti (36 images/sec) Cámara lenta (36 cuadros por segundo)	1/80	1/160	

3. FADING

A bright scene turns gradually dark and finally disappears into total darkness or, a totally dark scene turns gradually bright until it shows a clear scene — this is called fading.

1) Fade Out

- 1) Unlock the Variable Shutter Dial.
- 2) Press down the Shutter Release Button. Wait a few seconds then turn the Variable Shutter Dial from O to C. Turn it slowly as you come close to C.
- 3) Stop shooting when you have reached C. You have just made a bright scene turn gradually dark and finally fade out into total darkness. You have completed a fade out.

After you are through, turn the Variable Shutter Dial back to O and lock it there.

3: FONDUS

Une scène lumineuse s'obscurcit de plus en plus et finit par disparaître dans l'obscurité complète, ou bien une scène obscure s'éclaircit jusqu'à devenir une scène lumineuse. C'est un fondu.

1) Fermeture en fondu

- 1) Débloquez le cadran de l'obturateur variable.
- 2) Appuyez **suc*** le déclencheur. Attendez quelques secondes puis tournez le cadran de l'obturateur variable de O à C. Tournez le doucement lorsque vous approchez du C.
- 3) Arrêtez vous de tourner lorsque vous avez atteint le C. Vous venez d'obscurcir et de faire disparaître dans l'obscurité complète une scène lumineuse. Vous avez réalisé une fermeture en fondu. Lorsque vous avez terminé, faites tourner le cadran de l'obturateur variable vers O et bloquez le.

3. AUS- UND EINBLENDUNGEN

Eine helle Szene verschwindet langsam im Dunkel oder eine Szene wird aus dem Dunkel langsam heller bis sie ganz klar ist — das nennt man Aus- und Einblenden.

1) Ausblenden

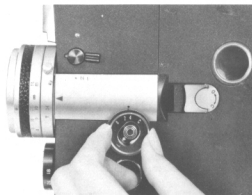
- 1) Lösen Sie die Arretierung der Verschlusswinkelwählscheibe.
- 2) Drücken Sie auf den Auslöser. Warten Sie ein paar Sekunden, dann drehen Sie die Verschlusswinkelwählscheibe langsam von O nach C. Je näher Sie "C" kommen, desto langsamer muß die Drehung sein.
- 3) Hören Sie auf zu filmen, wenn Sie bei "C" angekommen sind. Sie haben soeben eine ganz normale helle Szene langsam dunkler werden und endlich verschwinden lassen. Sie haben eine Ausblendung gemacht. Nachdem Sie fertig sind, drehen Sie die Verschlusswinkelwählscheibe nach "O" und arretieren Sie sie dort.

3. ENCADENADOS

Cuando una escena iluminada se vuelve gradualmente oscura desapareciendo totalmente y otra totalmente oscura vá apareciendo lentamente hasta convertirse en una escena completamente clara se denomina encadenado.

1) Encadenado cerrado

- 1) Suelte el dial del obturador variable.
- 2) Pulse el botón de disparo del obturador, espere unos segundos y gire el dial del obturador variable de la posición O a la C. Gire lentamente a medida que se aproxima a C.
- 3) Cuando haya llegado a la posición C, deje de filmar, Vd. ha hecho que una escena totalmente iluminada vaya desapareciendo en la mas completa oscuridad. Ahora ha completado Vd. un encadenado cerrado. Una vez haya terminado gire el dial del obturador variable a la posición O y fíjelo allí.





2) Fade In

- 1) Unlock the Variable Shutter Dial and turn it from O to C.
- 2) Press down the Shutter Release Button and simultaneously turn the Variable Shutter Dial from C to O. Be sure to turn the dial slowly near C.
- 3) After you have turned the dial all the way up to O, wait a few moments, then stop shooting. (Be sure to lock the Variable Shutter Dial after you are through).
You have just made a totally dark scene turn gradually bright until a clear scene emerges. This is called a fade in.

2) Ouverture en fondu

- 1) Débloquez le cadran de l'obturateur variable, faites le tourner de O à C.
- 2) Appuyez sur le déclencheur et faites tourner en même temps le cadran de l'obturateur variable de C à O. Tournez le cadran doucement lorsque vous vous éloignez du C.
- 3) Lorsque vous avez tourné le cadran jusqu'à O, attendez quelques instants puis arrêtez vous de tourner. (Faites attention à bien fermer le cadran de l'obturateur variable lorsque vous avez terminé).
Vous venez d'éclaircir une scène obscure et de faire apparaître une scène lumineuse. C'est une ouverture en fondu.

- A fade in or fade out should take about 4 seconds to complete.
- Be sure to use a tripod for fading.
- Turn the dial slowly near C.
- Do not overdo. Too much fading can be tiresome.

- Il vous faut environ quatre secondes pour réaliser une ouverture ou une fermeture en fondu.
- Utilisez un trépied pour vos fondus.
- Tournez le cadran doucement vers le C.
- Ne recommencez pas trop souvent. Trop de fondus finissent par lasser le spectateur.

2) Einblenden

- 1) Lösen Sie die Arretierung der Verschlusswinkelwählscheibe und drehen Sie diese auf "C".
- 2) Drücken Sie auf den Auslöser und drehen Sie gleichzeitig die Wählscheibe von C nach O. Fangen Sie ganz langsam an und werden Sie nahe "O" etwas schneller.
- 3) Nachdem Sie die Wählscheibe bis "O" gedreht haben, warten Sie einen Moment und hören dann auf zu filmen. (Vergessen Sie nicht, die Wählscheibe wieder zu arretieren.)
Sie haben soeben eine normale Szene aus völliger Dunkelheit entstehen lassen; das nennt man Einblenden.

2) Encadenado abierto

- 1) Suelte el dial del obturador variable y gírelo de O a C.
- 2) Presione el botón de disparo del obturador y simultáneamente gire el dial del obturador de la posición C a O. Procure girar el dial lentamente cuando esté cercano a C.
- 3) Una vez haya girado el dial totalmente hasta O, espere unos segundos y deje de filmar. (Asegúrese de fijar el dial del obturador variable una vez haya terminado la operación.)
Vd. acaba de hacer que una escena totalmente oscura vaya iluminándose gradualmente hasta aparecer otra escena completamente clara. Esto se denomina encadenado abierto.

- Ein- oder Ausblendungen sollten ungefähr 4 Sekunden dauern.
- Verwenden Sie ein Stativ bei Ein- und Ausblendungen.
- Drehen Sie die Wählscheibe immer langsamer in der Nähe von "C".
- Verwenden Sie nicht zu viele Ein- und Ausblendungen; es wird langweilig.

- El tiempo invertido en realizar un encadenado abierto o cerrado debiera ser de unos 4 segundos.
- No deje de utilizar un trípode para efectuar un encadenado.
- Gire el dial lentamente cuando se aproxime a C.
- No abuse de este efecto. Un encadenado excesivo puede resultar pesado.



HOW TO MAKE EFFECTIVE USE OF THE FILM REWIND FEATURE

1. PURPOSE OF THE FILM REWIND FEATURE

The film rewind mechanism allows you to rewind the film you have shot to expose it once again and create lap dissolves and superimposed scenes that can add flavor to your movies.

1) How To Rewind the Film

- 1) Raise the film rewinder, press the Film Rewind Button and turn the crank in the direction pointed by the arrow. Be sure to press down the Film Rewind Button as far as it will go.
- 2) After rewinding the film, fold down the crank, turn it in the direction of the arrow, and return the handle to its niche. The film can be rewound no farther in this position.
You are now ready to shoot.

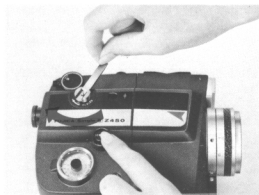
COMMENT SE SERVIR EFFICACEMENT DU REMBOBINAGE

1. BUT DE CETTE POSSIBILITE DE REMBOBINAGE

Le système de rembobinage vous permet de rembobiner le film que vous avez déjà tourné pour l'exposer de nouveau et réaliser ainsi des fonds enchaînés et des scènes surimprimées qui ajoutent du piment à vos films.

1) Comment rembobiner le film

- 1) Soulever la manivelle, appuyez sur le bouton de rembobinage et tournez la manivelle dans le sens indiqué par la flèche.
Appuyez bien à fond sur le bouton de rembobinage.
- 2) Après avoir rembobiné le film repliez la manivelle, tournez la dans le sens de la flèche et remplacez la dans son renforcement. Le film ne peut alors plus être rembobiné. Vous êtes maintenant prêt à tourner.



WIE MAN DIE RÜCKSPULVORRICHTUNG EINSETZT

1. ZWECK DER FILMRÜCKSPULVORRICHTUNG

Mit der Rückspulvorrichtung kann ein bereits belichtetes Stück Film nochmals belichtet werden, wodurch Überblendungen möglich sind. Damit kann man einen Film interessant gestalten.

1) Wie man den Film zurückspult

- 1) Richten Sie den Rückspulhebel auf und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung. Drücken Sie den Rückspulknopf soweit nach unten wie möglich.
- 2) Nachdem der Film so weit zurückgespult ist, wie Sie es wünschen, stellen Sie den Hebel zurück und drehen ihn dann in Pfeilrichtung weiter, bis er wieder in die Vertiefung gelegt werden kann. Nun läßt sich der Film nicht weiter rückspulen und Sie können wieder filmen.

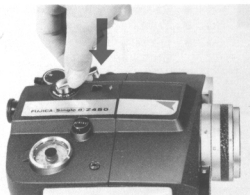
COMO UTILIZAR EFICAZMENTE EL REBOBINADO DE LA PELICULA

1. FINALIDAD DEL REBOBINADO DE LA PELICULA

El mecanismo de rebobinado de la película le permite rebobinar la película que acaba de filmar para volverla a filmar y crear fundidos encadenados y escenas superpuestas, añadiendo así interés a sus películas.

1) Como rebobinar la película

- 1) Levante el rebobinador de la película, presione el botón de rebobinado y gire la manivela en la dirección de la flecha.
No olvide de presionar el botón de rebobinado hasta el máximo.
- 2) Después de rebobinar la película, pliegue la manivela, gírela en dirección de la flecha y vuélvala a colocar en su zócalo. En esta posición ya no puede rebobinarse más. Ahora ya puede Vd. filmar.



2) Length of Film Rewind

The film rewind needle (orange) provided on the Footage Counter and the 10 equidistant orange markings around it will tell you how much film you have rewound

First, check the Footage and Frame Counter to see how much film you have shot, then use the orange markings to measure the length of film you are going to rewind. The chart below will tell you how to do it.

Example: If you have shot 30 ft. (10m) of film and the Footage and Frame Counter is pointing to 30 (10) and you want to wind back 1 ft. (30cm) for an approximately 4-second scene, look up 1 ft. (30cm) on the extreme left, second row of the chart. Now, follow the same row until you reach 30 ft. (10m) on the scale at the top of the chart. The number is 6. So all you have to do is to rewind the film until you reach the 6th orange mark from the point where you started.

2) Longueur de rembobinage

L'aiguille de rembobinage (orange) du contrôle du film et les dix marques oranges équidistantes vous indiqueront le mètre de film que vous avez rembobiné.

Regardez d'abord le compteur métrique pour voir combien de film vous avez déjà tourné, puis, utilisez les marques oranges pour mesurer la longueur de film que vous allez rembobiner. Le tableau ci-dessous vous montre la marche à suivre.

Exemple: Si vous avez tourné 10m de film (30 pieds), si le compteur métrique indique 10 (30) et si vous voulez rembobiner 30cm (1 pied) ce qui correspond environ à une scène de quatre secondes, regardez à 30cm (1 pied) à gauche et cherchez le numéro correspondant. C' est 6. Tout ce qui vous reste à faire est de rembobiner le film jusqu'à la sixième marque orange à partir de votre point de départ.

FILM REWIND GUIDE

FILMRÜCKSPULSTABELLE

GUIDE DE RENBOBINAGE DU FILM

GUIA DE REBOBINADO DE PELICULA

Rewind length		Shooting time required		Rewind needle readings relative to film counter readings																
Zurückgespulte Länge		Benötigte Aufnahmezeit		Messzeigerablesungen nach Zahlwerkablesungen																
Longueur rébobinée		Temps de tournage nécessaire		Lecture de l'aiguille relatif à l'indication du compteur du film utilisé																
Longitud de rebobinado		Tiempo de filmación que se requiere		Lectura de la aguja de rebobinado de acuerdo con las lecturas del contador																
		18 fps		24 fps		1m	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
cm	ft	sec		sec		8	7	6	6	6	5	5	5	5	4	4	4	4	4	4
23	0.75	3		2.3		9	9	8	7	7	7	6	6	6	6	6	5	5	5	5
30	1.00	4		3		13	12	11	10	9	9	8	8	8	7	7	7	7	6	6
38	1.25	5		3.8		15	14	13	12	11	11	10	10	9	9	9	8	8	8	8
46	1.50	6		4.5																

2) Länge des zurückgespulten Filmes

Der Rückspulzeiger (orange) am Filmmäzhlindex zeigt Ihnen an den Markierungen, wieviel Film Sie zurückgespult haben. Stellen Sie fest, durch prüfen des Filmmäzhlindex, wieviel Film Sie verbraucht haben. Dann stellen Sie anhand der orangefarbenen Markierungen fest, wieviel Film Sie zurückspulen wollen. Untenstehende Tabelle soll Ihnen zeigen, wie es gemacht wird.

Beispiel: Wenn Sie 10m Film verbraucht haben (der Filmmäzhlindex zeigt auf 10) und Sie möchten für eine 4-Sekunden-Szene 30cm Film zurückspulen, suchen Sie auf der Tabelle ganz links die 30cm. Dann folgen Sie der gleichen Reihe, bis sich die Nummer mit 10m auf der oberen Reihe kreuzt. Die erreichte Zahl ist 6. Alles was nun zu tun bleibt, ist den Film zurückzuspulen, bis Sie die 6. orangefarbene Markierung erreicht haben – vom Beginn der Rückspulung gerechnet.

2) Longitud de película rebobinada

La aguja de rebobinado de la película de color naranja que hay en el contador de película y las 10 marcas equidistantes, también de color naranja, alrededor del mismo, le indicarán la cantidad de película que ha rebobinado.

En primer lugar compruebe el contador de película y cuadros para ver la cantidad de película que ha filmado y luego utilice las marcas naranja para medir la longitud de película que vá a rebobinar. La tabla que aparece a continuación le indicará la forma de hacerlo.

Ejemplo: Si ha filmado Vd. 30 pies (10mts.) de película y el contador apunta a 30 pies (10mts.) y desea rebobinar 1 pie (0,30cms.) para una escena de 4 segundos aproximadamente, busque la cifra correspondiente a 1 pie (0,30cms.) en la segunda hilera del extremo izquierdo de la tabla. Siga la misma hilera hasta que alcance el valor de 30 pies (10mts.) en la escala que hay en la parte superior de la tabla. El número es 6. Por tanto, todo lo que tiene que hacer es rebobinar la película hasta que llegue a la sexta marca naranja, contando desde el punto de partida.



1 Orange Markings
Orange Markierungen
Marques Oranges
Marcas Naranja

2 Rewind Needle
Rückspulzeiger
Aiguille de Rembobinage
Aguja de Rebobinado



2. LAP DISSOLVES

By superimposing a fade in over a fade out, one scene can be made to gradually fade out while another scene over it comes gradually into clear view. This technique of switching scenes is called a lap dissolve.

How to make a lap dissolves

1) Fade Out

Unlock the Variable Shutter Dial and shoot your scene. Now, fade out the end of the cut by turning the dial from O to C.

2) Rewind

Check the length of film you have faded out (the length of film that was run from the time you started turning the Variable Shutter Dial up to the point you stopped shooting) by referring to the chart. Now, Rewind the length of film you faded out.

3) Fade in

To fade in, press the Shutter Release Button and, at the same time, turn the Variable Shutter Dial from C to O.

● Be sure to time the lap dissolve precisely.

A lap dissolve is ineffective unless the fade out and fade in have been correctly superimposed. Be sure the timing is precise.

- 1) Measure the time it took for you to fade out as accurately as you can.
- 2) Rewind the length of film you faded out as accurately as you can. (Refer to the paragraph on film rewind).
- 3) Be sure to fade in the same number of seconds you faded out.

2. ÜBERBLENDUNGEN

Eine Überblendung kommt zustande, indem man eine Szene langsam verschwinden läßt und eine andere Szene langsam darüber erscheinen läßt.

Und so wird es gemacht:

1) Ausblenden

Geben Sie die Arretierung der Verschlusswinkelwählscheibe frei und filmen Sie die gewünschte Szene. Nun blenden Sie die Szene langsam aus, indem Sie die Wählscheibe von "O" nach "C" drehen.

2) Rückspulen

Prüfen Sie, wieviel Film für das Ausblenden benötigt wurde (Die Zeit vom Beginn der Betätigung der Verschlusswinkelwählscheibe bis zum Ende der Ausblendung). Die Tabelle hilft Ihnen dabei. Nun spulen Sie diesen Teil des Films zurück.

3) Einblenden

Um einzublenden, drücken Sie nun den Auslöser und drehen die Verschlusswinkelwählscheibe von "C" nach "O".

● **Überblendungen müssen exakt sein**
Bei Aus- und Einblendungen müssen die Zeiten genau eingehalten werden, da sonst keine guten Überblendungen gemacht werden können.

- 1) Stellen Sie genau fest, wieviel Zeit Sie zum Ausblenden benötigten.
- 2) Spulen Sie Ihren Film möglichst genau so weit zurück, wie Sie zum Ausblenden benötigt haben.
- 3) Überzeugen Sie sich, daß Sie genau so viele Sekunden einblenden, wie Sie ausgeblendet haben.

- Be sure to press down the Film Rewind Button before you start rewinding the film.
- If you are shooting by remote control, there is a chance that the film will come to a stop at a point where the shutter is wide open.
Be sure to fit the lens cap over the lens before rewinding the film after shooting by remote control.
- Lap dissolves can be tiresome if overdone.
- A lap dissolve should last about 4 seconds.
- Be sure to use a tripod for making lap dissolves.

- Unbedingt den Rückspulknopf drücken, bevor Sie zurückspulen.
- Wenn Sie mit Fernsteuerung filmen, vergessen Sie nicht, vor dem Rückspulen die Schutzkappe vor das Objektiv zu schrauben, da die Möglichkeit besteht, daß der Film bei geöffneter Blende gestoppt worden ist.
- Überblendungen können ermüdend wirken, wenn Sie zu oft vorkommen.
- Eine Überblendung sollte etwa 4 Sekunden dauern.
- Unbedingt ein Stativ benutzen, wenn Sie Überblendungen machen.

2. FONDUS ENCHAÎNÉS

En surimprimant une ouverture en fondu sur une fermeture en fondu, une scène disparaît progressivement alors qu'une autre scène apparaît progressivement. Cette technique de changement de scène est un fondu enchaîné.

Comment procéder:

1) Fermeture en fondu

Débloquez le cadran de l'obturateur variable et tournez votre scène. Puis faites disparaître la fin en tournant le cadran de O à C.

2) Rembobinage

Vérifiez la longueur de film que vous avez utilisée pour votre fermeture en fondu (longueur de film mesurée à partir du moment où vous avez commencé à tourner le cadran de l'obturateur variable jusqu'au moment où vous arrêtez de tourner) en vous référant au tableau.

3) Ouverture en fondu

Pour l'ouverture en fondu, appuyez sur le déclencheur et tournez en même temps le cadran de l'obturateur variable de C à O.

● Faites très attention au temps écoulé lors d'un fondu enchaîné.

Un fondu enchaîné n'est valable que si l'ouverture et la fermeture en fondu sont correctement surimprimées. Mesurez donc le temps avec précision.

- 1) Mesurez le temps écoulé lors de la fermeture en fondu avec autant de précision que possible.
- 2) Rembobiner la même longueur de film que vous avez fermée en fondu avec autant de précision que possible.
- 3) Faites votre ouverture en fondu sur la même longueur de temps que votre fermeture en fondu.

2. FUNDIDOS ENCADENADOS O GRADUALES

Al superponer un encadenado abierto sobre un encadenado cerrado, puede hacer que una escena desaparezca lentamente mientras vá apareciendo otra escena. Esta técnica de cambio de escena se denomina fundidos encadenados.

Como hacer un fundido

1) Encadenado cerrado

Suelte el dial del obturador variable y filme una escena. Seguidamente haga un encadenado cerrado al final de la escena girando el dial de O a C.

2) Rebobinado

Compruebe la longitud de la película en que ha hecho el encadenado cerrado (la longitud de película que avanzó desde el momento en que comenzó a girar el dial del obturador variable hasta el punto en que cesó de filmar) consultando la tabla. Seguidamente rebobine este trozo de película.

3) Encadenado abierto

Para efectuar el encadenado abierto pulse el botón de disparo del obturador y al mismo tiempo gire el dial del obturador variable de la posición C a O.

● Asegúrese de medir exactamente el tiempo del fundido gradual.

El fundido gradual no es eficaz a menos que el encadenado abierto y cerrado se hayan superpuesto correctamente. Asegúrese de que la sincronización sea precisa.

- 1) Mida con la mayor precisión posible el tiempo invertido para realizar el encadenado cerrado.
- 2) Rebobine con la mayor precisión también la longitud de película en que se ha efectuado el encadenado cerrado. (consulte el párrafo referente al rebobinado de película.).
- 3) Asegúrese de hacer el encadenado abierto con la misma duración de segundos en que efectuó el encadenado cerrado.

- Appuyez bien sur le bouton de rembobinage avant de commencer à rembobiner le film.
- Si vous tournez télécommande, le film s'arrêtera peut-être, lorsque l'obturateur sera grand ouvert. Placez donc le capuchon sur l'objectif avant de rebobiner le film après un tournage par télécommande.
- Les fondus enchaînés finissent par être lassants s'ils sont trop nombreux.
- Un fondu enchaîné doit durer environ quatre secondes.
- Utilisez un trépied pour réaliser vos fondus enchaînés.

- Asegúrese de pulsar el botón de rebobinado de película antes de comenzar a rebobinar.
- Si la filmación la efectúa por control remoto hay la posibilidad de que la película se detenga en un punto en que el obturador esté totalmente abierto. Asegúrese de colocar la tapa del objetivo sobre éste antes de rebobinar la película después de filmar por control remoto.
- Los fundidos encadenados pueden resultar cansados si abusa de ellos.
- Un fundido encadenado deberá tener una duración de 4 segundos.
- No deje de utilizar un trípode para hacer los fundidos encadenados.

HOW TO ACHIEVE PRECISE EXPOSURE

1. SHOOTING IN VERY STRONG BACKLIGHT.

In very strong backlight or if a clear blue sky dominates the scene, the main subject will turn out dark as shown in the photograph. Under similar conditions, clear shots of the main subject are possible with the **FUJICA Single 8 Z450** by setting the Fractional Exposure Control at 2-SM. It will increase exposure by 2 times.

This is the way to set it. First, press down the Fractional Exposure Control Lock and turn the Dial until it comes to a stop at 2-SM with a click.

2. SHOOTING WITH THE AID OF SPOTLIGHT.

Where the light illuminates only the main subject as in the case of a stage performer, the surrounding darkness will cause the main subject to become over exposed.

For correct exposure, all you have to do is to turn the Variable Shutter Dial to 2. It will cut the light down to one-half.

COMMENT REALISER DES EXPOSITIONS PRECISES

1. TOURNAGE A CONTRE—JOUR TRES PUISSANT

À contre-jour ou lorsqu'un brillant ciel bleu domine la scène, le sujet principal est obscur comme nous vous le montrons ci-dessous. Avec la **FUJICA Single 8 Z450** vous pouvez obtenir des images nettes de votre sujet principal dans les mêmes conditions, en réglant le contrôle d'exposition fractionnée à 2-SM. Ainsi l'exposition sera augmentée deux fois. Voici le moyen d'effectuer ce réglage. Appuyez sur le système de fermeture du contrôle d'exposition fractionnée et tournez le cadran jusqu'à ce qu'il s'arrête au crantage 2-SM.

2. TOURNAGE AVEC UN PROJECTEUR

Lorsque la lumière n'illumine que le sujet principal comme pour le cas d'un acteur sur une scène, l'obscurité envahissante rendra le sujet surexposé.

Pour une exposition correcte, tournez le cadran de l'obturateur variable sur 2. Il amoindrira ainsi la lumière de moitié.



WIE MAN EXAKT BELICHTET

1. FILMEN MIT SEHR STARKEM GEGENLICHT

Filmen mit sehr starkem Gegenlicht, oder wenn ein sehr blauer Himmel die Szene beherrscht. Die gefilmten Gegenstände werden dunkel, wie unten gezeigt. Sie können trotzdem gut belichtete Filme erhalten, wenn Sie die **FUJICA Single 8 Z450** Belichtungskontrolle auf 2-SM einstellen.

Dies erhöht die Belichtungszeit um das Zweifache. Und so wird's gemacht: Geben Sie die Arretierung der Belichtungskontrolle frei und drehen Sie die Wählscheibe bis sie bei 2-SM hörbar einrastet.

2. FILMEN MIT KUNSTLICHT

Bei Bühnenaufnahmen kommt es oft vor, daß nur ein kleiner Teil des Bildfeldes, das mit der Kamera eingefangen werden soll, angestrahlt ist. Die Belichtungsautomatik stellt die Belichtung jedoch auf den Hauptteil des Bildes, d.h. auf den dunklen Hintergrund ein. In diesem Falle muß die Sektorenbildblende-Wählscheibe auf 2 gestellt werden, um die Belichtung auf die Hälfte zu reduzieren.

COMO CONSEGUIR UNA EXPOSICION CORRECTA

1. FILMACION CON UN CONTRALUZ MUY INTENSO

Si hay un contraluz muy intenso o si la escena está dominada por un cielo azul claro, el tema principal aparecerá oscuro, como se ve en la fotografía. En condiciones similares, es posible obtener tomas claras del tema principal con la **FUJICA Single 8 Z450** ajustando el control fraccional de exposición a 2-SM, que aumentará la exposición 2 veces.

La forma de ajustarlo es: primero, presione el cierre del control de exposición fraccional y gire el dial hasta que llegue a un tope en 2-SM en donde se escuchará un clic.

2. FILMACION CON AYUDA DE UN FOCO

Cuando la luz ilumine solamente el tema principal, como ocurre en el caso de un artista que actúa en el escenario, la oscuridad del tema circundante hará que el tema principal aparezca excesivamente expuesto.

Para obtener una correcta exposición, lo único que ha de hacer es girar el dial del obturador variable a la posición 2. De esta forma se reducirá la luz a la mitad.

- After shooting with the aperture locked, be sure to unlock it and return the electric eye Lock Lever to its original position.
- Wenn Sie die Blendnarretierung nicht mehr benötigen, muß der Hebel unbedingt in die Originalstellung zurück gestellt werden.
- Après un tournage avec ouverture bloquée, n'oubliez pas de débloquent la fermeture et de replacer le levier de fermeture EE dans sa position première.
- Después de filmar estando fijada la abertura, asegúrese de soltarla y volver a poner la palanca del cierre de EE a su posición original.

3. HOW TO MAKE EFFECTIVE USE OF THE ELECTRIC EYE LOCK.

The electric eye lock can be used effectively under the following conditions.

- 1) When the light on the main subject remains constant but the light around it keeps fluctuating.
- 2) When the aperture varies appreciably such as when you are zooming the lens.
- 3) When you are panning over a wide area.
- 4) When you are setting the aperture manually to obtain special effects.

● If you are shooting under conditions (1), (2), and (3), the electric eye lock is used as follows:

Zoom the lens to telephoto and point it at the main subject. Press the Shutter Release Button halfway down and lock the aperture by turning the electric eye Lock Lever counter clockwise and setting it in vertical position. This will take care of the main subject. Now, you can go ahead and take the picture you wanted to shoot.

In setting the aperture manually (4), the electric eye lock is used as follows:

● If the camera electric eye has automatically set the aperture at F5.6 and you want to use an F8 aperture, just face the camera toward light and lock the electric eye lever at F8 aperture.

3. COMMENT SE SERVIR EFFICACEMENT DU BLOCAGE MANUEL DE LA CELLULE EE

La fermeture EE peut être utilisée efficacement dans les conditions suivantes:

- 1) Lorsque la lumière qui éclaire le sujet principal ne varie pas mais que la lumière environnante change constamment.
- 2) Lorsque l'ouverture varie de façon sensible, si vous utilisez le zoom par exemple.
- 3) Lorsque vous panoramisez sur une large étendue.
- 4) Lorsque vous réglez l'ouverture manuellement pour réaliser des effets spéciaux.

● Si vous tournez dans les conditions (1), (2) et (3) utilisez la fermeture EE comme suit:

Placez le zoom en position de téléobjectif et dirigez le vers le sujet principal. Appuyez jusqu'à mi-chemin sur le déclencheur et fermez l'ouverture en tournant le levier de fermeture EE dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et en le plaçant verticalement. Ainsi votre sujet principal sera correctement exposé. Vous pouvez maintenant prendre l'image que vous désiriez tourner.

Lors du réglage manuel de l'ouverture, la fermeture EE est utilisée comme suit:

● Si la cellule photo-électrique de la caméra a réglé l'ouverture à F5,6 et que vous désiriez une ouverture F8, dirigez la caméra vers la lumière et bloquez l'ouverture avec le levier de fermeture EE lorsque l'aiguille est pointée sur F8.

3. WIE MAN DIE EE BLENDEARRETIERUNG BENUTZT

Die EE Blendenarretierung kann man unter folgenden Umständen am Besten einsetzen:

- 1) Wenn das Licht auf dem Hauptgegenstand konstant bleibt, sich jedoch innerhalb des ganzen Bildfeldes verändert.
- 2) Wenn sich die Blendenöffnung erheblich verändert, z.B. beim Zoomen.
- 3) Wenn Sie ein ausgedehntes Panorama filmen.
- 4) Wenn Sie die Blendenöffnung manuell einstellen, um gewisse Effekte zu erzielen.

● Wenn Sie unter den Bedingungen (1) – (3) filmen, benutzen Sie die EE Blendenarretierung wie folgt: Stellen Sie die Brennweite des Objektivs auf Telephoto und visieren Sie das Hauptmotiv an. Drücken Sie den Auslöser halb durch und arretieren Sie die Blendenöffnung indem Sie den EE Arretierungshebel entgegen der Uhrzeigerichtung drehen, bis er vertikal steht. Damit haben Sie die Belichtung auf den Hauptgegenstand eingestellt und können den gewünschten Bildausschnitt wählen, ohne eine Fehlbelichtung zu riskieren. Wenn Sie die Blendenöffnung manuell (4) einstellen wollen, wird die EE Blendenarretierung wie folgt gehandhabt:

● Wenn z.B. die Belichtungsmatik die Blendenöffnung auf F5,6 eingestellt hat, Sie aber Blende F8 benutzen wollen, wenden Sie die Kamera dem Licht zu und arretieren die Blende, sobald die Anzeigenadel F8 erreicht hat.

3. FORMA DE USAR CON EFICACIA EL CIERRE EE

El cierre EE puede utilizarse eficazmente en los casos siguientes:

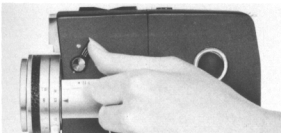
- 1) Cuando la luz sobre el tema principal es constante pero la luz circundante fluctúa.
- 2) Cuando la abertura cambia considerablemente al realizar un efecto de zoom con el objetivo.
- 3) Cuando se efectúa una panorámica sobre una amplia zona.
- 4) Cuando se ajusta la abertura manualmente para obtener efectos especiales.

● Si está Vd. filmando en los casos (1), (2) y (3) el cierre EE se utiliza como sigue:

Ajuste el objetivo en telefoto y encuadre el tema principal, pulse el botón disparador del objetivo hasta la mitad y fije la abertura girando la palanca del cierre EE hacia la izquierda colocándola en posición vertical. Este se encargará del tema principal y Vd. siga filmando la imagen que desee captar.

Al ajustar la abertura manualmente (4) el cierre EE se utiliza como sigue:

● Si el ojo eléctrico de la cámara ha ajustado automáticamente la abertura de diafragma a F5,6 y desea Vd. utilizar una abertura de F8, basta con dirigir la cámara hacia la luz y fijar la abertura con la palanca de cierre de EE cuando la aguja se desplace a F8.



HOW TO MAKE EFFECTIVE USE OF THE DIFFERENT SHOOTING SPEEDS

1. SHOOTING AT 18 FRAMES-PER-SECOND

This is the normal shooting speed of Single-8 cameras. Be sure to use this speed for shooting ordinary movies. One roll of Single-8 film is good for about 3-min. and 20-sec. of shooting at 18 f.p.s.

2. SHOOTING AT 24 FRAMES-PER-SECOND

The 24 frames-per-second speed is used for making sound movies with magnetic stripe. The 18 f.p.s. speed can also be used for making sound movies but the sound quality of the former is better.

The 24 f.p.s. speed is also useful for shooting high-speed subjects, for shooting from inside a speeding car, and for panning a scene. It holds the image steady.

3. SLOW MOTION MOVIES (36 f.p.s.)

To shoot a subject in slow motion, the Frames-per-second Speed Control is set at SM (slow motion) and the Fractional Exposure Control is set at 2-SM. The film will run at the high speed of about 36 frames-per-second.

A film shot in slow motion will show the subject moving with retarded speed when it is projected on the screen at regular projection speed. It is highly useful for studying athletic motions and the motions of fast moving subjects. If you want to make each frame as sharp and clear as possible, all you need to do is to set the Variable Shutter Dial at 2 and the Fractional Exposure Control at 4. You are now ready to shoot sharp, perfect pictures at approximately 1/160-second shutter speed.

4. SINGLE FRAME EXPOSURE

If you want to make a special movie showing a flower bursting into full bloom in a few seconds or a butterfly hatching out of a cocoon, or a match box dancing around on a table (animation) you shoot one frame at a time.

- 1) First, mount the camera on a tripod to keep it steady and screw the cable release into the camera Cable Release Socket.
- 2) Set the Shutter Function Dial at 1 and the Frames-per-Second Control at 18.
- 3) Now, press the cable release plunger gently down. This operation exposes and advances 1 frame.
 - Be sure to keep the electrolytic eye locked to assure yourself non-fluctuating, uniform exposure.

DIE FILMGÄNGE UND WIE MAN SIE AM BESTEN VERWENDET

1. FILMEN MIT 18 BILDERN/SEKUNDE

Dies ist die normale Filmgeschwindigkeit für Single-8 Kameras. Diese Geschwindigkeit müssen Sie benutzen, um die Bewegung normal auf den Film zu bannen. Mit einer Single-8 Kassette können Sie 3 Minuten und 20 Sekunden filmen, wenn Sie eine Filmgeschwindigkeit von 18 Bildern/Sekunde benutzen.

2. FILMEN MIT 24 BILDERN/SEKUNDE

Tonfilme werden mit einer Geschwindigkeit von 24 B/S gefilmt. Natürlich können Sie auch 18 B/S benutzen, aber die Tonqualität wird besser, wenn Sie die schnellere Geschwindigkeit verwenden.

Aufnahmen von sich schnell bewegendem Objekten, Aufnahmen aus einem fahrenden Auto, oder Panoramaaufnahmen werden zweckmäßigerweise ebenfalls mit 24 B/S gefilmt. Dadurch wird die Bildqualität besser und schärfer.

3. ZEITLUPENAUFNAHMEN (36 B/S)

Um Zeitlupenaufnahmen zu machen, wird die Filmgeschwindigkeitskontrolle auf SM (Slow Motion) eingestellt. Die Belichtungskontrolle wird auf 2-SM eingestellt. Der Film läuft dann mit einer Geschwindigkeit von 36 Bildern/Sekunde.

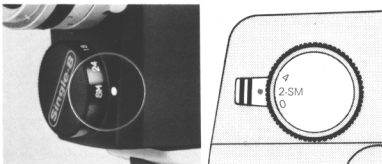
Im Zeitlupenfilm läuft das Geschehen verlangsamt ab, wenn der Film mit normaler Projektionsgeschwindigkeit gezeigt wird. Zeitlupenfilme sind sehr nützlich um Bewegungsstudien zu machen. Wenn jedes einzelne Bild Ihres Filmes so klar und scharf wie möglich werden soll, brauchen Sie nur die Verschlusswinkelwählscheibe auf 2 und die Belichtungskontrolle auf 4 einzustellen. Sie bekommen dann gestochene scharfe Einzelbilder, die mit zirka 1/160 Sekunde Verschlussgeschwindigkeit belichtet werden.

4. Einzelaufnahmen

Wenn Sie Spezialfilme drehen wollen, wie z.B. das Erblühen einer Knospe in einigen Sekunden, oder das Entstehen eines Schmetterlings aus einer Puppe, oder den Tanz einer Streichholzschachtel auf dem Tisch (Zeichentrick), dann hilft Ihnen die Einzelbilddbelichtung.

- 1) Zunächst montieren Sie die Kamera auf ein Stativ, um eine Verwacklung zu vermeiden. Dann schrauben Sie den Drahtauslöser in das dafür vorgesehene Gewinde.
- 2) Stellen Sie die Auslösewählscheibe auf 1 und die Filmgeschwindigkeit auf 18.
- 3) Nun drücken Sie auf den Drahtauslöser. Dabei wird nur ein Bild belichtet und transportiert.
 - Die EE Blende sollte unbedingt arretiert sein, um unscharfe Bilder durch wechselndes Licht zu vermeiden.

3



COMMENT SE SERVIR EFFICACEMENT DES DIFFERENTES VITESSES

1. TOURNAGE A 18 IMAGES/SECONDE

C'est la vitesse de tournage habituelle des caméras Single-8. Utilisez cette vitesse pour vos tournages ordinaires. Un rouleau de film Single-8 dure environ 3 minutes 20 secondes lors d'une prise de vue à 18 images/seconde.

2. TOURNAGE A 24 IMAGES/SECONDE

La vitesse 24 images/seconde est utilisée pour le tournage de films sonores avec une bande magnétique. La vitesse de 18 images/seconde peut aussi être employée pour les films sonores, mais la vitesse 24 images/seconde donne un son de meilleure qualité.

La vitesse de 24 images/seconde est aussi utile pour tourner des sujets aux mouvements rapides, pour tourner de l'intérieur d'une voiture en marche et pour panoramiquer une scène. Elle apporte une plus grande stabilité à l'image.

3. FILMS AU RALENTI (36 IMAGES/SECONDE)

Pour tourner un sujet au ralenti, réglez la vitesse images/seconde sur SM (ralenti) et le contrôle d'exposition fractionnée à 2-SM. Le film avancera à la vitesse de 36 images/seconde.

Un film tourné dans ces conditions et projeté à une vitesse normale montrera les mouvements du sujet au ralenti. Cela constitue un moyen très utile pour étudier les mouvements des sportifs ou les mouvement de sujets qui ont des gestes rapides.

Si vous désirez que chaque image soit aussi nette et lumineuse que possible, il vous suffit de régler le cadran de l'obturateur variable sur 2 et le contrôle d'exposition fractionnée sur 4. Vous êtes maintenant prêt à tourner des images nettes et parfaites à une vitesse d'obturation de 1/160 de seconde.

4. EXPOSITION VUE PAR VUE

Si vous voulez réaliser un film montrant une fleur entrain de s'épanouir en quelques secondes, un papillon sortant de son cocon ou une boîte d'allumettes qui danse tout autour de la table (animation), vous tournez les vues séparément.

- 1) Montez d'abord la caméra sur un trépied afin qu'elle ne bouge pas et vissez le câble de déclenchement dans la prise correspondante sur la caméra.
- 2) Réglez le cadran sélecteur de l'obturateur sur 1 et la vitesse à 18 images/seconde.
- 3) Puis appuyez doucement sur l'interrupteur du câble de déclenchement. Ainsi vous exposez et faites avancer une image.

- N'oubliez pas de bloquer la cellule photo-électrique pour assurer une exposition uniforme et qui ne variera pas.

COMO USAR EFICAZMENTE LAS DIFERENTES VELOCIDADES DE FILMACION

1. FILMACION A 18 CUADROS POR SEGUNDO

Este es la velocidad normal de filmación de las cámaras Single-8 y la que debe utilizarse para la filmación normal de películas. Una carga de película Single-8 tiene una duración de 3 minutos y 20 segundos de filmación cuando se utiliza la velocidad de 18 cuadros por segundo.

2. FILMACION A 24 CUADROS POR SEGUNDO

La velocidad de 24 cuadros por segundo se utiliza para hacer películas sonoras con pista magnética. También puede utilizarse la velocidad de 18 cuadros por segundo, pero la calidad del sonido es mejor cuando se filma a 24 cuadros por segundo.

La velocidad de 24 cuadros por segundo es útil también para filmar temas de movimientos rápidos, como por ejemplo, desde el interior de un coche que marcha a gran velocidad y para hacer panorámicas. Esta velocidad permite mantener fija la imagen.

3. PELICULAS A CAMARA LENTA (36 CUADROS POR SEGUNDO)

Para filmar un tema a cámara lenta, el mando de velocidad de cuadros por segundo se coloca a SM (movimiento lento) y el control de exposición fraccional se coloca a 2-SM. La película avanzará a la velocidad de 36 cuadros por segundo aproximadamente.

Una película filmada en cámara lenta mostrará el tema moviéndose lentamente cuando se proyecte sobre la pantalla a la velocidad normal. Esto es sumamente útil para estudiar los movimientos atléticos y los movimientos de temas rápidos. Si desea que cada cuadro sea lo más nítido y claro posible, lo único que tiene que hacer es colocar el dial del obturador variable a 2 y el control de exposición fraccional a 4. Ahora ya puede filmar películas nítidas y perfectas a una velocidad de obturador de 1/160 de segundo aproximadamente.

4. EXPOSICION CUADRO A CUADRO

Si desea hacer una película especial en la que aparezca una flor que pasa de capullo a plena floración en pocos segundos o la formación de una mariposa saliendo de la crisálida o una caja de cerillas bailando alrededor de una mesa (dibujos animados) deberá filmar cuadro a cuadro.

- 1) En primer lugar monte la cámara sobre un trípode para mantenerla estable y fije el cable disparador en la rosca que para este fin tiene la cámara.
- 2) Coloque el dial de función del obturador a 1 y el control de cuadros por segundo a 18.
- 3) Seguidamente presione con suavidad el botón de disparo del cable. Esta operación expone y hace avanzar un cuadro la película.
- Asegúrese de mantener cerrado el EE (ojo eléctrico) para obtener una exposición uniforme y sin variaciones.

SHOOTING BY REMOTE CONTROL

If you want to get into the picture yourself, or if you are shooting wild life, just operate the camera by remote control.

■ Shooting With the Remote Control Switch

- 1) Turn the remote control switch to OFF. Plug the cord (13 ft.-4m-long) terminal into the camera Remote Control Socket.
- 2) Set the Shutter Function Dial at R.C.
- 3) Turn the remote control switch to ON. The film will run as long as the switch is turned on.
 - Printed details are packed together with the remote control switch.

TOURNAGE PAR TELECOMMANDE

Si vous voulez vous filmer vous-même, si vous voulez filmer des animaux sauvages, actionnez votre caméra par télécommande.

■ Tournage avec l'interrupteur de télécommande

- 1) Placez l'interrupteur de télécommande sur fermé (OFF). Introduisez la fiche du câble dans la douille de télécommande de la caméra.
- 2) Réglez le cadran sélecteur de l'obturateur à R.C.
- 3) Placez l'interrupteur de télécommande sur ouvert (ON). Le film avancera aussi longtemps que l'interrupteur restera ouvert.
 - Des détails supplémentaires vous sont fournis avec l'interrupteur de télécommande.

FILMEN MIT DEM FERNAUSLÖSER

Wenn Sie sich selbst, oder unbeobachtet seltene Tiere filmen wollen, verwenden Sie den Fernauslöser.

■ Filmen mit dem Fernsteuerschalter

- 1) Drehen Sie den Fernsteuerungsschalter auf OFF. (stecken Sie das Kabel für die Fernsteuerung — 4m lang — in die vorhandene Buchse).
- 2) Stellen Sie die Auslösewählscheibe auf R.C.
- 3) Drehen Sie den Fernsteuerschalter auf ON. Der Film läuft so lange, wie der Schalter auf ON steht.
 - Eine genaue Gebrauchsanleitung ist dem Fernauslöser-schalter beigelegt.

FILMACION POR CONTROL REMOTO

Si Ud. desea tomar parte en la película o si filma vida natural en el campo, uso el control remoto.

■ Filmación por el conmutador de control remoto

- 1) Gire a la posición OFF (desconectado) el conmutador de control remoto. Enchufe el terminal del cordón (de 4 mts. de largo) en la toma de control remoto de la cámara.
- 2) Coloque el dial de función del obturador a R.C.
- 3) Gire a la posición ON (conectado) el conmutador de control remoto. La película avanzará mientras el conmutador esté en la posición ON.
 - Con el conmutador de control remoto se acompañan instrucciones de uso.



OPTIONAL ACCESSORIES

■ Carrying Case

The camera, accessories, and extra film cartridges can be packed neatly into the carrying case as shown in the photograph.

■ Remote Control Switch

The perfect accessory for taking pictures of yourself and for shooting wild life. You can operate the camera from 13 ft. (4m) away with it.

■ Close-up Lens

For shooting close-ups of flowers and insects. It can also be used for making the title of your movies with a bottle cap or train ticket for the background. The maximum subject size is 7.1 x 9.4 in. (18 x 24cm); the minimum is 1.1 x 1.5 in. (2.9 x 3.9cm).

■ Light Balancing Filter LBA-12A T

Used for outdoor shooting in daylight with FUJICHROME RT50. (Tungsten type ASA 50 film).

■ Light Balancing Filter LBB-12A T

Used for indoor shooting in tungsten light with FUJICHROME R25 (Daylight type ASA 25 film)

ACCESSOIRES OPTIONNELS

■ Mallette portative

Les accessoires de la caméra et les cassettes supplémentaires se rangent facilement dans la mallette portative comme vous le montre la photographie.

■ Interrupteur de télécommande

C'est l'accessoire idéal pour tourner des films de vous-même ou d'animaux sauvages. Vous pouvez actionner la caméra tout en étant éloigné de quatre mètres.

■ Bonnette pour gros plans

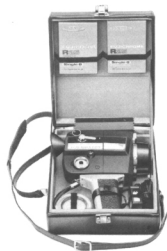
Vous pouvez tourner des premiers plans de fleurs et d'insectes. Vous pouvez aussi l'utiliser pour placer vos titres sur un bouchon de bouteille ou sur un billet de train par exemple. La taille maximum du sujet est de 18 x 24cm; la taille minimum est de 2,9 x 3,9cm.

■ Filtre correcteur de lumière LBA-12A T

Il faut l'utiliser pour les prises de vues en lumière du jour avec Fujichrome RT50 (type lumière artificielle).

■ Filtre correcteur de lumière LBB-12A T

Il faut l'utiliser pour les prises de vues intérieures à la lumière artificielle avec Fujichrome R25 (type lumière du jour).



SONDERZUBEHÖR

■ Tragetasche

Kamera, Zubehör und Filme können bequem in diese Tragetasche gepackt werden. (Abb.)

■ Fernsteuerungsschalter

Dieses Zubehörtel leistet gute Dienste, wenn Sie Tiere in der Natur filmen, oder gar selbst mit auf dem Film wollen. Sie können damit die Kamera aus 4m Entfernung bedienen.

■ Nahlinse

Für Nahaufnahmen von Blumen und Insekten. Man kann sie auch dazu benutzen, Titelaufnahmen für den Film zu machen, die z.B. einen Bierflaschendeckel oder eine Eisenbahnkarte als Motiv haben. Der Gegenstand für die Nahaufnahme darf nicht größer als 18 x 24 cm und nicht kleiner als 2,9 x 3,9 cm sein.

■ Filter LBA-12A T

Zum Filmen im Freien mit FUJICHROME RT50.

■ Filter LBB-12A T

Zum Innenfilmen bei Kunstlicht mit FUJICHROME R25.

ACCESORIOS ADICIONALES

■ Estuche para transporte

La cámara, accesorios y películas de repuesto pueden guardarse ordenadamente en el estuche de transporte, como se indica en la fotografía.

■ Conmutador de control remoto

Es el accesorio perfecto para hacer películas de uno mismo y filmar escenas de la naturaleza ya que Vd. puede accionar la cámara desde una distancia de 4 mts.

■ Objetivo para primeros planos

Para filmar primeros planos de flores o insectos. Para preparar, por ejemplo, los títulos de sus películas con un tapón de botella o ticket de tren como fondo. El tamaño máximo del tema es 18 x 24 y el tamaño mínimo 2,9 x 3,9cms.

■ Filtro LBA-12A T, compensador de luz

Para filmar exteriores con película FUJICHROME RT50 con luz de día (de tungsteno tipo ASA 50)

■ Filtro LBB-12A T, compensador de luz

Para filmar en interiores con película FUJICHROME R25 con lámpara de tungsteno (tipo luz natural).

FILMS AND LIGHTS

There is a choice of four Single-8 films to suit your purpose and any lighting condition that may be encountered. Be sure to use the right kind of light if you are shooting with color film.

1. COLOR FILM

● FUJICHROME R25

This is an ASA 25 daylight type color film for shooting outdoors in daylight. It is noted for its sharp, brilliant color tones and versatility. You can also use it for shooting twilight scenes, neon lights, and fireworks. Use blue lamp (flood or spot) to fill in when shooting indoors where the sunlight is weak.

● FUJICHROME RT50

An ASA 50 tungsten type color film for shooting indoors and stage scenes with tungsten light. Where the light is too dim, use white lamp or cinelight to fill in. Do not use with blue lamp. Fluorescent light is also unsuitable for exposing both FUJICHROME R25 and RT50.

FILMS ET ECLAIRAGES

Vous pouvez choisir entre quatre films Single-8 selon votre tournage et selon les conditions d'éclairage que vous rencontrez. Faites très attention à la lumière lorsque vous tournez avec des films couleur.

1. FILM COULEUR

● FUJICHROME R25

C'est un film couleur de 25 ASA pour tournages à l'extérieur en lumière naturelle. Il est caractérisé par ses couleurs nettes et brillantes et pour ses talents variés. Vous pouvez aussi l'utiliser pour vos tournages au crépuscule, au néon et lors d'un feu d'artifice. Employez les lampes bleues (projecteur ou spot lumineux) pour pallier au manque de lumière lorsque vous tournez à l'intérieur où la lumière est faible.

● FUJICHROME RT50

C'est un film couleur tungstène de 50 ASA pour tournages à l'intérieur ou sur scène avec éclairage au tungstène. Lorsque la lumière est trop faible, utilisez les lampes blanches ou un flash pour cinéma. N'utilisez pas de lampe bleue. La lumière fluorescente n'est pas valable non plus pour l'exposition du FUJICHROME R25 ou RT50.

FILM UND LICHT

Sie können unter 4 Filmen wählen. Wählen Sie den Film, der Ihren Wünschen sowie den Lichtverhältnissen am Besten dient. Bei Farbfilmen muß darauf geachtet werden, daß Tageslicht oder Kunstlicht verwendet wird.

1. FARBFILME

● FUJICHROME R25

Tageslicht-Farbfilm 15 DIN/ASA 25. Für Farbfilmaufnahmen im Freien. Die natürlichen Farben dieses Films bestechen. Sie können mit ihm auch im Zwielicht filmen, oder Leuchtreklamen oder Feuerwerke aufnehmen. In geschlossenen Räumen sollten blaue Filmleuchten verwendet werden, da diese dem Tageslicht entsprechen.

● FUJICHROME RT50

Ein Farbfilm mit 18 DIN/ASA 50 für Aufnahmen mit Kunstlicht. Aufnahmen im Zimmer oder Bühnenaufnahmen können mit diesem Film gemacht werden. Ist das Licht nicht ausreichend, können Sie normale Filmleuchten verwenden, niemals jedoch blaue Filmleuchten. Fluoreszierendes Licht eignet sich für beide Filme nicht.

PELICULAS Y LUCES

Hay para escoger 4 tipos de película Single-8 para adaptarlas a sus propósitos y para cualquier condición de luz que pueda encontrar. Asegúrese de usar la clase de luz correcta si vá a filmar con película de color.

1. PELICULA DE COLOR

● FUJICHROME R25

Esta es una película de color tipo luz de día, ASA 25, para filmar en exteriores con luz natural. Se caracteriza por sus tonos de color nítidos y brillantes y por su versatilidad. También puede utilizarla para filmar escenas de un crepúsculo, escenas con luz de neón y fuegos artificiales. Utilice una lámpara de luz azul (foco o reflector) para completar la luz cuando filme escenas en interiores o cuando la luz natural sea escasa.

● FUJICHROME RT50

Una película en color tipo luz de día ASA 50, para filmar escenas de interiores y escenas con luz de tungsteno. Cuando la luz sea demasiado débil utilice una lámpara blanca o flash de luz continua. No se ayude con lámparas azules ni fluorescentes ya que no son adecuadas.



2. BLACK-AND-WHITE FILM

● FUJIPAN R50 (ASA50)

An outstanding film for ordinary outdoor photography. It can be used with any light for shooting indoors where the light is dim.

● FUJIPAN R200 (ASA 200)

This is the best choice for shooting night and indoor pictures. Because of its high speed no fill-in light is generally needed. But where auxiliary lighting must be used, use any light you wish.

2. FILM NOIR ET BLANC

● FUJIPAN R50 (50 ASA)

Un film exceptionnel pour le tournage normal en extérieur. Il peut être utilisé avec n'importe quelle lumière pour le tournage à l'intérieur où la lumière est faible.

● FUJIPAN R200 (200 ASA)

C'est le meilleur choix que vous puissiez faire pour vos films de nuit ou en intérieur. En raison de sa grande vitesse il ne nécessite généralement pas de lumière supplémentaire. Mais si vous avez besoin d'une lumière auxiliaire, vous pouvez utiliser toutes celles que vous désirez.



2. SCHWARZ-WEISS FILM

● FUJIPAN R50, 18 DIN/ASA 50

Ein außergewöhnlicher Film für normale Tageslichtaufnahmen. Für Innenaufnahmen ist jede Lichtquelle verwendbar, wenn die normalen Lichtverhältnisse nicht ausreichen.

● FUJIPAN R200, 23 DIN/ASA 200

Ein idealer Film für Aufnahmen bei schlechtem Licht, denn der R200 ist hochempfindlich und eignet sich daher besonders gut für Nachtaufnahmen und bei Innenaufnahmen ohne Zusatzbeleuchtung.

2. PELICULA EN BLANCO Y NEGRO

● FUJIPAN R50 (ASA 50)

Una película extraordinaria para filmar exteriores. Puede utilizarse también para interiores con cualquier tipo de luz.

● FUJIPAN R200 (ASA 200)

Esta película es la más idónea para filmar en interiores o de noche. A causa de su gran sensibilidad, generalmente no se precisa de refuerzos de luz. Sin embargo, cuando tenga que utilizar más iluminación puede usar la luz que desee.



FOR BETTER MOVIES

- After you are through with the fractional exposure control and other settings for special types of shooting, be sure to turn the dials back to their normal positions.
- Be sure to pan and tilt slowly in one fixed direction.
- Fades and lap dissolves should be seen only about once or twice during an entire show. Do not overdo.
- Try to make each cut 5-seconds or longer, and keep the camera steady. Mount it on a tripod or shoot from some firm foundation whenever convenient.
- Think of the screen effect while you are shooting. The major part of your movies should consist of close and middle distance shots.
- You can always make your movies come alive with fresh ideas and proper editing. Plan ahead and follow a prepared scenario however simple it might be. It will save you time and film.
- Be sure to give a title to your movie.
- For splicing your film, be sure to use the Fujica Single-8 tape splicer and Fuji Film's splicing tape.
- Be sure to grip the camera through the handstrap.
- Use a blower brush and cloth to clean your camera before and after shooting. Always keep the film gate clean.
- Avoid getting fingerprints on the camera lens.
- If you are not using the camera and want to put it away for some time, remove the batteries, put them in a separate case, and keep the camera where it will be free from moisture, dust, and heat.
- During the hot summer months, do not leave your camera near the backseat window or in the trunk of your car. Do not carry it in a bag together with wet things. In winter, in the mountains and at ski resorts, guard against freezing.

TIPS FÜR BESSERE FILME

- Unbedingt darauf achten, daß Ihre Kamera nach jeder Spezialeinstellung, wie z.B. Belichtungskorrektur oder andere Einstellungen für spezielle Aufnahmen, wieder auf die Normalstellung gebracht wird.
- Bei Ein-, Aus- und Überblendungen ist Einschränkung in einer bestimmten Richtung bewegen.
- Bei Ein-, Aus- und Überblendungen ist Einschränkung am Platze - eine Übertreibung kann nur schaden.
- Die einzelnen Szenen Ihres Films sollten nicht kürzer als 5 Sekunden sein. Die Kamera muß richtig gehalten werden. Das Filmen vom Stativ oder unter Zuhilfenahme einer sich anbietenden Stütze ist ratsam.
- Während des Filmens schon an das Bild auf der Leinwand denken. Der größte Teil der Filmszenen sollte großflächig sein, d.h. aus Mittel- und Naheinstellungen bestehen.
- Ihre Filme werden lebendiger und frischer durch den Filmschnitt. Planen Sie jedoch schon vorher, indem Sie einer Story folgen, einem auch noch so einfachen Drehbuch. Das spart Zeit und Film.
- Geben Sie Ihrem Film einen Titel.
- Für Filmschnitt und Klebung verwenden Sie die FUJICA Single-8 Klebepresse und das Fuji Polyesterklebeband.
- Sichern Sie Ihre Kamera, indem Sie Ihre Hand immer durch die Trageschlaufe stecken.
- Verwenden Sie zur Sauberhaltung Ihrer Kamera einen weichen Pinsel und ein sauberes Tuch. Besonders die Filmführung muß öfter sorgfältig gereinigt werden.
- Vermeiden Sie Fingerabdrücke auf dem Objektiv.
- Wenn Sie die Kamera längere Zeit nicht benutzen, müssen die Batterien herausgenommen werden. Die Kamera sollte an einem Platz aufbewahrt werden, der frei von Feuchtigkeit, Staub und Hitze ist.
- Im Sommer muß die Kamera vor extremer Hitze geschützt werden. Lassen Sie sie also nicht im Handschuhfach oder im Kofferraum Ihres Wagens liegen. Sie gehört auch nicht in die Badetasche, zusammen mit feuchten oder sandigen Sachen. Im Winter sollte Ihre Kamera vor starker Kälte geschützt werden.

POUR DE MEILLEURS FILMS

- Lorsque vous avez terminé avec le réglage du contrôle d'exposition et avec tous les autres réglages pour tournages spéciaux, n'oubliez pas de remettre tous les cadrans dans leur position initiale.
- Panoramiqyez toujours lentement dans une direction fixée.
- Les fondus et les fondus enchaînés ne doivent pas apparaître plus d'une fois ou deux lors d'un spectacle. N'en faites donc pas trop.
- Essayez de filmer des fragments de 5 secondes ou plus et ne faites pas bouger la caméra. Montez-la sur un trépied ou tournez sur une base solide chaque fois que vous le pouvez.
- Pensez à l'effet que vos films rendront sur l'écran lorsque vous êtes entrain de tourner. La majeure partie de vos films doivent être constitués de prises de vue à petite ou moyenne distance.
- Vous pouvez toujours rendre vos films plus vivants par des idées originales et un montage correct. Prévoyez un scénario à l'avance et suivez le, aussi simple qu'il puisse être. Vous gagnerez du temps et de la pellicule.
- N'oubliez pas de titrer vos films.
- Utilisez la colleuse par adhésif Single-8 FUJICA et le ruban adhésif Fuji pour vos montages de film.
- Tenez la caméra votre main passée dans la dragonne.
- Utilisez une brosse et un chiffon pour nettoyer votre caméra avant et après le tournage. Gardez l'objectif toujours propre.
- Evitez de laisser des traces de doigt sur l'objectif de la caméra.
- Si vous n'utilisez pas la caméra pendant quelques temps, retirez les piles, rangez-les dans un étui séparé et gardez la caméra à l'abri de la moisissure, de la poussière et de la chaleur.
- Pendant les mois d'été ne laissez pas votre caméra à côté de la vitre arrière ni dans le coffre de votre voiture. Ne la portez pas dans un sac qui contient déjà des objets humides. En hiver, dans les stations de sport d'hiver, protégez-la contre le gel.



PARA OBTENER MEJORES PELICULAS

- Una vez haya terminado con el control de exposición fraccional y otros ajustes para efectos especiales de filmación, no deje de volver a poner los diales nuevamente en sus posiciones normales.
- Asegúrese de efectuar las panorámicas lentamente en una dirección fija.
- Los encadenados y los fundidos graduales deberán verse sólo una o dos veces durante una filmación. Le aconsejamos no abuse de estos efectos.
- Procure hacer que cada escena dure unos 5 segundos o más y mantenga la cámara estable o bien móntela sobre un trípode o filme desde un soporte firme, si es necesario.
- Piense siempre en el efecto de la película sobre la pantalla cuando filme. La mayor parte de sus películas deberá consistir en tomas a distancias cortas y medias.
- Con un montaje adecuado y nuevas ideas Vd. puede dar siempre vida a sus películas. Prepare por anticipado su plan de acción y siga un guión preparado, por simple que este sea. Esto le ahorrará tiempo y película.
- No deje de poner título a su película.
- Para empalmar su película utilice la empalmadora Single-8 y la cinta de empalmar Fuji Film.
- No olvide sujetar la cámara pasando su mano por la correa.
- Utilice un cepillito de aire y un paño para limpiar su cámara, antes y después de filmar. Mantenga siempre limpia la ventanilla de la película.
- Vigile que no queden huellas dactilares en el objetivo de la cámara.
- Si no vá a utilizar la cámara y la tiene que guardar durante algún tiempo, saque las pilas colocándolas en una caja aparte. Guarde la cámara donde esté libre de polvo, humedad y calor.
- Durante los meses de calor, en el verano, no deje su cámara cerca de la ventanilla posterior o en el portaequipajes de su coche. No la deje en una bolsa junto a prendas húmedas. En invierno en las montañas y en lugares de ski, deberá protegerla contra las heladas.

FUJI PHOTO FILM CO., LTD.

26-30, Nishiazabu 2-chome, Minato-ku, Tokyo
106, Japan

New York Office

Fuji Photo Film U.S.A., Inc.
350 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10001,
U.S.A.

Dusseldorf Office

Fuji Photo Film (Europe), G.m.b.H.
Berliner Allee 8, Dusseldorf, West Germany

Hongkong Office

Fuji Photo Film Co., Ltd. Hongkong Office
Melbourne plaza, 24th Floor
No. 33, Queen's Road Central, Hongkong

Sao Paulo Office

Fuji Photo Film do Brasil Ltda.
Rua Major Diogo No. 128, Sao Paulo, Brasil